



## Opintojaksot/Kurserna:

### ■ Käännösteoria ja kääntäjän ammattitietous -> EI JÄRJESTETÄ

*Translation Theory and Translation as a Profession*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI0001

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija tuntee käännösteorian kehityksestä ja suun-taukset, pystyy teorian perusteella analysoimaan käännöstehtäviä, käännösongelmia ja käännösratkaisuja sekä on tietoinen nykypäivän kääntäjän työmarkkinoista ja kääntäjän ammatista.

**Sisältö:** Tutustuminen käännösteorian suuntauksiin, käännösprosessin eri vaiheisiin, kääntämisen perusongelmiin ja niiden ratkaisumahdollisuuksiin teorian ja käytännön esimerkkien avulla. Kääntämisen perus-aspektien soveltaminen erityisesti kotimaisten kielten käännöstehtäviin. Kääntäjän kotimaiset ja kansainväliset työmarkkinat ja kääntäjän ammattitietous.

**Suorituskieli:** Suomi ja ruotsi.

**Opetus:** Luentoja ja analyysitehtäviä. Kirjallinen tentti.

**Suoritustapa:** Osallistuminen kontaktiopetukseen. Kirjallinen kotitentti.

**Kirjallisuus:**

1. Ingo, Rune: *Konsten att översätta*. 2007.
2. Aaltonen, Sirkku ym. (toim.): *Käännetyt maailmat*. 2015. Opettajan ohjeiden mukaan.
3. Muuta kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan. N. 20 s.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot:** Opetuskielinä suomi ja ruotsi.

### ■ Översättningsteori och översättarens yrkeskunskap -> ORDNAS INTE

*Translation Theory and Translation as a Profession*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI0001

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten känner till översättningsteorins utveckling och inriktningar, kan med hjälp av teorin analysera översättningsuppdrag, översättningsproblem och översättningslösningar och känner till översättarens aktuella arbetsmarknad samt översättaryrket.

**Innehåll:** Orientering i översättningsteorins inriktningar, översättningsprocessens olika skeden och grundläggande frågeställningar inom översättning samt i möjligheter att lösa problem med hjälp av teori och praktiska exempel. Att tillämpa översättningens grundaspekter speciellt i översättning mellan de inhemska språken. Översättarens nationella och internationella arbetsmarknad samt översättarens yrkeskunskap.

**Examinationsspråk:** Svenska och finska.

**Undervisning:** Föreläsningar och analysuppgifter. Skriftlig tentamen.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande i kontaktundervisning. En skriftlig hemtentamen.

**Litteratur:**

1. Ingo, Rune: *Konsten att översätta*. 2007.
2. Aaltonen, Sirkku m.fl. (red.): *Käännetyt maailmat*. 2015. Enligt lärarens anvisningar.
3. Annan litteratur enligt lärarens anvisningar. Ca 20 s.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Övrig information:** Undervisningsspråk finska och svenska.



■ **Kielisosiologia -> EI JÄRJESTETÄ**  
*Sociology of Language*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI0002

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija tuntee kielisosiologian tieteellisen perustan, sen käsitteitä, tutkimuskysymyksiä ja -menetelmiä, ymmärtää kielen ja paikan, kielen ja yhteiskuntaluokan, kielen ja sukupuolen, kielen ja ajan sekä kielen ja etnisyyden välisiä yhteyksiä sekä tuntee monikielisten yhteiskuntien ja kulttuurienvälisen viestinnän piirteitä.

**Sisältö:** Tutustumista kielisosiologiaan kielitieteen alana sekä kielen ja yhteiskunnan alueellisiin ja ajallisiin yhteyksiin.

**Suorituskieli:** Ruotsi tai suomi.

**Opetus:** Kontaktiopetusta ja/tai itsenäistä työskentelyä.

**Suoritustapa:** Kirjallinen tentti tai essee.

**Kirjallisuus:** Einarsson, Jan: Språksociologi. 2004 tai uudempi.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

■ **Språksociologi -> ORDNAS INTE**  
*Sociology of Language*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI0002

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten har kännedom om språksociologins vetenskapliga grund, dess begrepp, forskningsfrågor och forsknings-metoder, har kunskap om sambandet mellan språk och plats, klass, kön, tid och etnicitet och har ytterligare insikter i flerspråkiga samhällen och tvärkulturell kommunikation.

**Innehåll:** Föreläsningar om språksociologin som språkvetenskaplig disciplin och om sambandet mellan språk och samhälle i tid och rum.

**Examinationsspråk:** Svenska eller finska.

**Undervisning:** Föreläsningar 14 timmar.

**Prestationskrav:** En skriftlig tentamen eller en essä.

**Litteratur:** Einarsson, Jan: Språksociologi. 2004 eller nyare.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



### ■ Johdatus leksikografiaan -> EI JÄRJESTETÄ

*Introduction to Lexicography*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI0003

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija on perehtynyt yksi- ja monikielisen teoreettisen ja käytännön leksikografian perusteisiin. Opiskelija osaa käyttää sanakirjoja ja korpuksia viestinnän ja kääntämisen apuvälineinä.

**Sisältö:** Kurssilla käsitellään yksi- ja kaksikielisten sanakirjojen kehitystä ja rakennetta. Luentoja ja niihin perustuvien tehtävien avulla opiskelija perehtyy yleis- ja erikoissanakirjojen, elektronisten sanakirjojen ja korpuksen periaatteisiin sekä niiden käyttöön.

**Suorituskieli:** Suomi.

**Opetus:** Kontaktiopetusta 20 tuntia, soveltamistehtäviä.

**Suoritustapa:** Kirjallinen tentti.

**Kirjallisuus:**

1. Svensen, Bo: Handbok i lexikografi. 2004. S. 1–49, 96–133, 258–305, 310–366, 516–530.
2. Tyysteri, Laura & Kaisa Lehtosalo (toim.): Hyvä sanakirja. Tieteellisiä, käytännöllisiä ja eettisiä näkökulmia leksikografiaan. 2013.

Oheislukemistona:

3. Atkins, B. T. Sue & Michael Rundell: The Oxford Guide to Practical Lexicography. 2008.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

### ■ Introduktion till lexikografi -> ORDNAS INTE

*Introduction to Lexicography*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI0003

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten är insatt i grunderna för en- och flerspråkig teoretisk och praktisk lexikografi. Studenten kan använda ordböcker och korpusar som hjälpmedel för kommunikation och översättning.

**Innehåll:** En- och flerspråkiga ordböcker behandlas under kursen med tanke på deras utveckling och struktur. Med hjälp av föreläsningar och föreläsningbaserade övningar fördjupar sig studenten i principerna för allmänna och specialordböcker samt för elektroniska ordböcker och korpusar och deras användning.

**Examinationsspråk:** Finska.

**Undervisning:** Kontaktundervisning 20 timmar, tillämpade övningar.

**Prestationskrav:** Skriftlig tentamen.

**Litteratur:**

1. Svensen, Bo: Handbok i lexikografi. 2004. S. 1–49, 96–133, 258–305, 310–366, 516–530.
2. Tyysteri, Laura & Kaisa Lehtosalo (red.): Hyvä sanakirja. Tieteellisiä, käytännöllisiä ja eettisiä näkökulmia leksikografiaan. 2013.

Som referenslitteratur:

3. Atkins, B. T. Sue & Michael Rundell: The Oxford Guide to Practical Lexicography. 2008.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



## ■ Kieli viestintävälineenä

*Language Skills*

**Laajuus:** 10 op

**Koodi:** KOTI1001

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija osaa käyttää sujuvaa kieltä erilaisissa viestintätilanteissa ja osaa käyttää ruotsin kielen rakenteita suullisessa ja kirjallisessa viestinnässään eri tekstityyppien peruspiirteet huomioiden eurooppalaisen viitekehyksen tason B2 mukaisesti. Opiskelija tuntee ruotsinkielisten tekstien muotoilu- ja kirjoitussuosituksien sekä tieteellisen kirjoittamisen säännöt ja suositukset, tuntee suomenruotsalaista ja ruotsinruotsalaista kulttuurielämää, osaa tunnistaa erilaisia kielellisiä varieteettejä, hallitsee pohjoismaisten kielten yksikön opiskelukäytänteet ja kehittää verkko-opiskelutaitojaan ja informaatiolukutaitoaan. Opiskelija on tietoinen kaksikielisyydestä, mahdollisuudesta käyttää ruotsin kieltä Vaasassa sekä opiskelumahdollisuuksista Pohjoismaissa.

**Sisältö:** Opiskelija harjoittelee ruotsinkielisiä suullisia ja kirjallisia viestintätilanteita, perehtyy ruotsinruotsalaiseen ja suomenruotsalaiseen kulttuurielämään (kirjallisuus, musiikki, teatteri, elokuva, tiedotusvälineet) sekä ruotsalaisen ja suomalaisen liikekulttuurin eroihin ja yhtäläisyyksiin.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Suoritustapa:** Kontaktiopetus ja/tai itsenäinen työskentely. Toteutetaan dialogiryhmänä yhdessä KOTI1003-kurssin kanssa. Verkkotehtävät, henkilökohtainen opintosuunnitelma (HOPS), aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, jatkuva arviointi, suullisia ja kirjallisia tehtäviä. Tuntitunti.

**Kirjallisuus:**

1. Svenska skrivregler. Svenska språknämnden. 2008.
2. Opetusmoniste Språket i kommunikation. N. 140 s.
3. Ekwall, Anita & Svenolof Karlsson: Mötet. 1999 tai uudempi.
4. Ask, Sofia: Hållbara texter. Grunderna i formellt skrivande. 2011. TAI Ehrenberg-Sundin, Barbro & Håkan Sundin: Tänk först – skriv sedan. Effektiva rapporter och PM. 1998.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot:** Tarjotaan vain lukuvuodelle 2018-2019 päivitetyn henkilökohtaisen opintosuunnitelman pohjalta.

## ■ Språket i kommunikation

*Language Skills*

**Omfattning:** 10 sp

**Kod:** KOTI1001

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten kan använda ett flytande språk i olika kommunikationssituationer, kan tillämpa svenskans grammatiska regler samt visa prov på sina kunskaper om olika texttyper i tal och skrift på nivå B2 i den europeiska referensramen och känner till rekommendationer för hur man utformar och skriver svenska texter samt regler och rekommendationer för vetenskapligt skrivande. Studenten har kännedom om finlands-svenskt och sverigesvenskt kulturliv och förmåga att identifiera olika språkliga varieteter, känner till studiepraxisen vid enheten för nordiska språk, utvecklar sina färdigheter i nätstudier och sin informationskompetens och är medveten om tvåspråkigheten och om möjligheterna att använda svenska i Vasa samt om möjligheter till studier i Norden.

**Innehåll:** Studenten utför muntliga och skriftliga övningar, bekantar sig med sverigesvenskt och finlands-svenskt kulturliv (litteratur, musik, teater, film, massmedier) samt med skillnader och likheter i svensk och finländsk affärskultur.

**Examinationspråk:** Svenska.

**Prestationskrav:** Kontaktundervisning och/eller självständigt arbete. Internetbaserade uppgifter, individuell studieplan (HOPS), aktivt deltagande i övningar, kontinuerlig bedömning, muntliga och skriftliga uppgifter. Timprov. Kursen hålls i form av dialogundervisning tillsammans med kurs KOTI1003.

**Litteratur:**

1. Svenska skrivregler. Svenska språknämnden. 2008.
2. Kompendiet Språket i kommunikation. Ca 140 s.
3. Ekwall, Anita & Svenolof Karlsson: Mötet. 1999 eller nyare.
4. Ask, Sofia: Hållbara texter. Grunderna i formellt skrivande. 2011. ELLER Ehrenberg-Sundin, Barbro & Håkan Sundin: Tänk först – skriv sedan. Effektiva rapporter och PM. 1998.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



## ■ Kielioppi

### Grammar

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1002

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija hallitsee ruotsin kielen perusrakenteet ja osaa soveltaa rakennesääntöjä käytäntöön, osaa selittää kieliopin perussääntöjä asianmukaista terminologiaa käyttäen sekä osaa etsiä itsenäisesti tietoa ruotsin kieliopin keskeisistä lähteistä.

**Sisältö:** Kieliopin peruskäsitteitä. Ruotsin kielen substantiivit, verbit ja lauseoppi. Kurssi järjestetään osittain Moodlella. Pienryhmäharjoituksia, itsenäisiä harjoituksia ja oppimispäiväkirjatekstejä.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Opetus:** Kontaktiopetusta ja ohjattua itseopiskelua. Toteutetaan dialogiryhmänä yhdessä KOTI1004-kurssin kanssa.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen opetukseen, kirjalliset kotitentit.

**Ajoitus:** Periodi I ja II

**Ilmoittautuminen:** 20.8–6.9.2018

**Kirjallisuus:**

1. Josefsson, Gunlög: Svensk universitetsgrammatik för nybörjare. 2. painos. 2009 tai uudempi.
2. Hultman, Tor G.: Svenska Akademiens språklära. 2003 tai uudempi. Käsikirjana.
3. Kurssimonisteet Substantiv, Verb, Satslära.
4. Muuta materiaalia opettajan ohjeiden mukaan.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot:** Tarjotaan vain lukuvuodelle 2018-2019 päivitetyn henkilökohtaisen opintosuunnitelman pohjalta.

## ■ Grammatik

### Grammar

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1002

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten behärskar grundstrukturerna i svenska och kan tillämpa dem i praktiken, kan förklara grundläggande grammatiska regler och då använda adekvat terminologi och kan självständigt söka information i centrala källor inom svensk grammatik.

**Innehåll:** Grundläggande grammatiska begrepp. Substantiv, verb och satslära i svenskan. Kursen ordnas delvis på Moodle. Smågruppsövningar, individuella övningar och dagbokstexter. Kursen hålls i form av dialogundervisning tillsammans med kurs KOTI1004.

**Examinationspråk:** Svenska.

**Undervisning:** Kontaktundervisning och handledda självstudier. Kursen hålls i form av dialogundervisning tillsammans med KOTI1004.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande i undervisningen, skriftliga hemtentamina.

**Tidpunkt:** Period I och II

**Anmälning:** 20.8–6.9.2018

**Litteratur:**

1. Josefsson, Gunlög: Svensk universitetsgrammatik för nybörjare. 2 uppl. 2009 eller nyare.
2. Hultman, Tor G.: Svenska Akademiens språklära. 2003 eller nyare. Som handbok.
3. Kurskompendierna Substantiv, Verb, Satslära.
4. Övrigt material enligt lärarens anvisningar.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



■ **Ruotsalainen nykykirjallisuus 1**  
*Modern Swedish Literature 1*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1003

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija osaa kuvata ruotsalaisen nykykirjallisuuden keskeisiä teoksia ja virtauksia sekä laatia itsenäisesti ruotsinkielisiä kirjallisuusanalyyskejä alan keskeisiä käsitteitä käyttäen.

**Sisältö:** Opintojaksolla perehdytään suomenruotsalaiseen ja ruotsinruotsalaiseen nykykirjallisuuteen. Kaunokirjallisten tekstien analysointia ja keskustelua teksteistä. Kirjallinen analyysi kolmesta/neljästä romaanista.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen. Oppimistehtävät. Kontaktiopetus ja/tai itsenäinen työskentely. Kirjallinen kotitentti. Toteutetaan dialogiryhmänä KOTI1001-kurssin kanssa.

**Ajoitus:** Periodi I ja II

**Ilmoittautuminen:** 20.8–6.9.2018

**Kirjallisuus:**

1. Holmberg-Olsson, Claes-Göran: Epikanalys. 1999.
2. Neljä (äidinkieleltään ruotsinkielisille) / kolme (äidinkieleltään suomenkielisille) ruotsinkielistä kaunokirjallista teosta.
3. Opetusmoniste Modern svensk litteratur 1.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Yhteyshenkilö:** Bodil Haagensen

■ **Modern svensk litteratur 1**  
*Modern Swedish Literature 1*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1003

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten kan redogöra för centrala författarskap och strömningar inom modern svensk skönlitteratur och kan självständigt på svenska utföra litteraturanalyser med hjälp av centrala begrepp inom området.

**Innehåll:** En inblick i finlandssvensk och sverigesvensk nutidslitteratur. Analys av och diskussion om skönlitterära texter. Skriftlig analys av tre/fyra romaner.

**Examinationsspråk:** Svenska.

**Prestationskrav:** Aktiivt deltagande. Uppgifter. Kontaktundervisning och/eller självständigt arbete. Skriftlig hemtentamen. Kursen hålls i form av dialogundervisning tillsammans med kurs KOTI1001.

**Tidpunkt:** Period I och II

**Anmälning:** 20.8–6.9.2018

**Litteratur:**

1. Holmberg-Olsson, Claes-Göran: Epikanalys. 1999.
2. Fyra (modersmålet svenska) / tre (modersmålet finska) svenska skönlitterära verk.
3. Kompendiet Modern svensk litteratur 1.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Kontaktperson:** Bodil Haagensen



## ■ Käännösharjoitukset ruotsista äidinkieleen

*Translation from Swedish to Finnish*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1004

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite** Opiskelija osaa analysoida yleiskielisten ja ammattikielisten ruotsinkielisten tekstien rakennetta, tekstilajia, tyyliä, kohderyhmää ja kulttuuria. Opiskelija osaa kääntää näitä tekstejä suomeksi ja ottaa tällöin huomioon ruotsin ja suomen kielten rakenteelliset erot ja kulttuurierot sekä käännöksen kohderyhmän ja käyttöympäristön, käyttää kääntäessään erilaisia apuvälineitä ja suhtautua niihin kriittisesti, analysoida kriittisesti omia ja muiden käännöksiä sekä pystyy kehittymään edelleen ruotsi–suomi-kääntäjänä.

**Sisältö:** Ruotsinkielisten tekstien rakenteen, teksti- ja tyyllilajin, kohderyhmän sekä kulttuurin analysointi, tekstien itsenäinen kääntäminen suomeksi kielten rakenne-erot, käännöksen kohderyhmä, kulttuurierot yms. huomioon ottaen. Muiden opiskelijoiden ruotsista suomeen kääntämien tekstien analysointi ja opponointi. Oman käännösprosessin reflektointi.

**Suorituskieli:** Ruotsi ja suomi.

**Opetus:** Harjoitukset.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen, käännöstehtävien jatkuva arviointi.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Kirjallisuus:** Oheislukemistona:

1. Iisa, Katariina, Hannu Oittinen & Aino Piehl: Kielenhuollon käsikirja. 2012.
2. Kankaanpää, Salli & Riitta Eronen: Kielitoimiston oikeinkirjoitusopas. 2009.
3. Lähtö- ja kohdekielisiä rinnakkaistekstejä.

**Lisätiedot:** Tarjotaan vain lukuvuodelle 2018-2019 päivitetyn henkilökohtaisen opintosuunnitelman pohjalta.

## ■ Översättningsövningar från svenska till modersmålet

*Translation from Swedish to Finnish*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1004

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten kan analysera allmänspråkliga och fackspråkliga svenska texter med tanke på struktur, genre, stil och målgrupp, översätta dem till finska och då beakta strukturella och kulturella skillnader mellan svenskan och finskan samt översättningens målgrupp och kontext, använda olika hjälpmedel vid översättning och förhålla sig kritiskt till dessa och kritiskt analysera sina egna och andras översättningar och har en grund för att vidareutveckla sin förmåga att översätta från svenska till finska.

**Innehåll:** Studenterna översätter självständigt olika slags texter från svenska till finska och analyserar både originalet och översättningen med tanke på struktur, genre, stil, målgrupp samt kultur. Studenterna analyserar och opponerar andra studenters översättningar samt reflekterar över sin egen översättningsprocess.

**Examinationspråk:** Svenska och finska.

**Undervisning:** Övningar

**Prestationskrav:** Aktiivt deltagande, kontinuerlig bedömning av översättningarna.

**Litteratur:** Referenslitteratur:

1. Iisa, Katariina, Hannu Oittinen & Aino Piehl: Kielenhuollon käsikirja. 2012.
2. Kankaanpää, Salli & Riitta Eronen: Kielitoimiston oikeinkirjoitusopas. 2009.
3. Käll- och målspråkliga parallelltexter.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.





■ Pohjoismainen kulttuuri -> EI JÄRJESTETÄ

*Culture in Scandinavia*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1005

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija tuntee pohjoismaisten kielten yksikön opiskelukäytänteet, kehittää verkko-opiskeluvalmiuksiaan ja informaatio-lukutaitoaan, osaa tunnistaa ja analysoida eroja ja yhtäläisyyksiä Pohjoismaiden välillä.

**Sisältö:** Luentoja opiskelusta pohjoismaisten kielten yksikössä. Katsaus pohjoismaiseen kulttuuriin (kirjallisuus, musiikki, teatteri, elokuva, tiedotusvälineet). Ryhmätyö pohjoismaisesta kulttuurista. Vierailuluentoja.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Suoritustapa:** Kontaktiopetus ja/tai itsenäinen työskentely. Aktiivinen osallistuminen, projektiesittely. Toteutetaan dialogiryhmänä yhdessä KOTI1001-kurssin ja KOTI1003-kurssin kanssa.

**Kirjallisuus:** Opetusmoniste Kultur i Norden.

**Arviointi:** Hyväksytty / hylätty.

■ Kultur i Norden -> ORDNAS INTE

*Culture in Scandinavia*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1005

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten känner till studiepraxisen vid enheten för nordiska språk, utvecklar sina färdigheter i nätstudier och sin informationskompetens, kan identifiera och analysera skillnader och likheter mellan nordiska länder.

**Innehåll:** Föreläsningar om att studera vid enheten för nordiska språk. En inblick i nordisk kultur (litteratur, musik, teater, film, massmedier). Grupparbeten om nordisk kultur. Gästföreläsningar.

**Examinationsspråk:** Svenska.

**Undervisning:** Föreläsningar 12 timmar och övningar 12 timmar.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande, projektpresentation.

**Litteratur:** Kompendiet Kultur i Norden.

**Bedömning:** Godkänd / underkänd.





### ■ Äidinkielen kielioppi

*Swedish Grammar for Native Speakers*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1006

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija hallitsee perinteisen kieliopin käsitteistön ja terminologian sekä ruotsin kielen kieliopilliset ja sanastolliset perusrakenteet, hallitsee ruotsin kielen tärkeimmät sananmuodostusperiaatteet sekä osaa soveltaa taitojaan autenttisen tekstin analysoinnissa.

**Sisältö:** Luentoja ja harjoituksia ruotsin kielen rakenteesta, kieliopin käsitteistä ja sananmuodostusperiaatteista. Sananmuodostusharjoituksia. Autenttisen aineiston kieliopillista analysointia.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Opetus:** Kontaktiopetus ja/tai itsenäinen työskentely. Toteutetaan dialogiryhmänä yhdessä KOTI1007-kurssin kanssa.

**Suoritustapa:** Kirjallinen kotitentti.

**Kirjallisuus:**

1. Hultman, Tor G.: Svenska Akademiens språklära. 2010.
2. Josefsson, Gunlög: Ord. 2005. S. 81–182.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot:** Tarjotaan vain lukuvuodelle 2018-2019 päivitetyn henkilökohtaisen opintosuunnitelman pohjalta.

### ■ Modersmålets grammatik

*Swedish Grammar for Native Speakers*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1006

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten behärskar den traditionella grammatikens begreppsapparat och terminologi samt svenska språkets grundläggande grammatiska och lexikala struktur, kan de viktigaste ordbildningsprinciperna i svenska och kan tillämpa sina kunskaper i analys av autentisk text.

**Innehåll:** Föreläsningar om och övningar i svenskans struktur, grammatiska begrepp och ordbildningsprinciper. Ordbildningsövningar. Grammatiska analyser av autentiskt material.

**Examinationsspråk:** Svenska.

**Undervisning:** Kontaktundervisning och/eller självständiga studier. Förverkligas som dialogundervisning tillsammans med kursen KOTI1007.

**Prestationskrav:** Skriftlig hemtentamen.

**Litteratur:**

1. Hultman, Tor G.: Svenska Akademiens språklära. 2010.
2. Josefsson, Gunlög: Ord. 2005. S. 81–182.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



## ■ Kielioppi ja kielenhuolto

*Swedish Grammar and Language Planning*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1007

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija hallitsee ruotsin kirjakielen säännöt ja tavallisimmat poikkeukset ja osaa etsiä tietoa eri lähteistä käsiteltäessä ajankohtaisia oikeakielisyyskysymyksiä sekä osaa määritellä tyyllintutkimuksen peruskäsitteet.

**Sisältö:** Luentoja ja harjoituksia kielenkäytöstä, kielenhuollosta ja kielisuunnittelusta. Kurssilla keskitytään pääasiassa yleiskielen funktionaalisesta näkökulmasta, katsauksia osin myös ammattikieliin. Tyyllintutkimuksen peruskäsitteitä.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Opetus:** Kontaktiopetus ja/tai itsenäinen työskentely. Toteutetaan dialogiryhmänä yhdessä KOTI1006-kurssin kanssa.

**Suoritustapa:** Kirjallinen kotitentti.

**Kirjallisuus:**

1. Hällström-Reijonen, Charlotta af: Finlandismer och språkvård från 1800-talet till i dag. 2012. S. 39–84.
2. Hällström-Reijonen, Charlotta af & Mikael Reuter: Finlandssvensk ordbok. 2008.
3. Språkriktighetsboken. 2005.
4. Lagerholm, Per: Stilistik. 2008. Opettajan ohjeiden mukaan.
5. Reuter, Mikael: Så här ska det låta. Om finlandssvenska och språkriktighet. 2014.
6. Yksi Språktidningen-aikakauslehden numero, yksi Språkbruk-aikakauslehden numero sekä artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot:** Tarjotaan vain lukuvuodelle 2018-2019 päivitetyn henkilökohtaisen opintosuunnitelman pohjalta.

## ■ Språkriktighet och språkvård

*Swedish Grammar and Language Planning*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1007

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten behärskar skriftspråksnormerna i svenskan och de vanligaste avvikelserna från dessa och kan välja mellan olika källor som hjälpmedel vid diskussion om aktuella språkriktighetsfrågor och kan definiera grundläggande stilistiska begrepp.

**Innehåll:** Föreläsningar och övningar om språkbruk, språkvård, språkplanering ur ett funktionellt perspektiv i huvudsak inom allmänspråket men med utblickar till fackspråk. Grundläggande stilistiska begrepp.

**Examinationspråk:** Svenska.

**Undervisning:** Kontaktundervisning och/eller självständiga studier. Förverkligas som dialogundervisning tillsammans med kursen KOTI1006.

**Prestationskrav:** Skriftlig hemtentamen.

**Litteratur:**

1. Hällström-Reijonen, Charlotta af: Finlandismer och språkvård från 1800-talet till i dag. 2012. S. 39–84.
2. Hällström-Reijonen, Charlotta af & Mikael Reuter: Finlandssvensk ordbok. 2008.
3. Språkriktighetsboken. 2005.
4. Lagerholm, Per: Stilistik. 2008. Enligt lärarens anvisningar.
5. Reuter, Mikael: Så här ska det låta. Om finlandssvenska och språkriktighet. 2014.
6. Ett nummer av tidskriften Språktidningen och ett av tidskriften Språkbruk samt artiklar enligt lärarens anvisningar.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



## ■ Kirjalliset ja suulliset taidot 1 -> EI JÄRJESTETÄ.

*Written and Oral Skills 1*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1051

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija osaa tuottaa itsenäisesti ja ryhmässä yleiskielisiä, eri aihealueisiin liittyviä tekstejä eri tarkoituksiin ja ymmärtää kirjoitustyön prosessimaisuuden, osaa kommunikoida erilaisissa epävirallisissa ja virallisissa viestintätilanteissa, osaa pitää esitelmän sekä analysoida omia ja muiden tuotoksia sekä antaa/ottaa vastaan palautetta. Taitotaso B1–B2. Opiskelija saavuttaa sellaisen omalla alalla tarvittavan suullisen ja kirjallisen suomen kielen taidon, josta säädetään laissa julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavasta kielitaidosta (6.6.2003/424 § 6).

**Sisältö:** Luentoja eri tekstityyppien ja -lajien kirjoittamisesta sekä suullisen viestinnän periaatteista ja käytännöistä. Opiskeluun ja työelämään liittyviä erilaisia kirjoitus- ja puheharjoituksia. Tuotosten analysointia ja palautteen antamista ja vastaanottamista.

**Suorituskieli:** Suomi.

**Opetus:** Opetus mukautetaan opiskelijoiden määrän mukaan.

**Suoritustapa:** Osa luennoista ja harjoitustunneista on mahdollista korvata verkkotyöskentelyllä ja laajahkolla esseellä.

**Kirjallisuus:** Opettajan ohjeiden mukaan:

1. Pääkkönen, Irmeli & Markku Varis: Kriittinen lukutaito. 2000.
2. Kankaanpää, Salli & Aino Piehl: Tekstintekijän käsikirja. 2011.
3. Koskimies, Riitta: Asiantuntijan esiintymistaito. 2002.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

## ■ Skriftlig och muntlig färdighet 1 -> ORDNAS INTE

*Written and Oral Skills 1*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1051

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten kan självständigt och i grupper producera allmänspråkliga texter för olika syften samt förstår begreppet processskrivning, kan kommunicera i olika informella och formella kommunikationssituationer, kan hålla ett föredrag och kan analysera egna och de andras alster samt ge/ta emot feedback. Kunskapsnivå B1-B2. Studenten uppnår inom sitt eget ämnesområde sådana muntliga och skriftliga kunskaper i finska språket som avses i lagen om de språkkunskaper som krävs av offentligt anställda (6.6.2003/424 § 6).

**Innehåll:** Föreläsningar om att skriva olika texttyper och -genrer samt om principer och praxis för muntlig kommunikation. Skriftliga och muntliga övningar som berör studier och arbetslivet. Alstren analyseras och feedback ges och tas emot.

**Examinationspråk:** Finska.

**Undervisning:**

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande i föreläsningar och övningar, skriftligt övningsarbete, muntligt förhör.

**Litteratur:** Enligt lärarens anvisningar:

1. Pääkkönen, Irmeli & Markku Varis: Kriittinen lukutaito. 2000.
2. Kankaanpää, Salli & Aino Piehl: Tekstintekijän käsikirja. 2011.
3. Koskimies, Riitta: Asiantuntijan esiintymistaito. 2002.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



■ Kirjalliset ja suulliset taidot 2 -> EI JÄRJESTETÄ  
*Written and Oral Skills 2*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1052

**Edeltävät opinnot:** KOTI1051 Kirjalliset ja suulliset taidot 1

**Osaamistavoite:** Opiskelija osaa tuottaa itsenäisesti ja ryhmässä melko vaativiakin eri aihealueisiin ja tarkoituksiin liittyviä tekstejä, tuntee retoriikan peruskäsitteet ja osaa soveltaa ja analysoida niitä kirjallisissa ja suullisissa teksteissä, on tutustunut tieteellisen kirjoittamisen periaatteisiin, osaa kokous- ja neuvottelutekniikkaa ja osaa analysoida omia ja muiden tuotoksia sekä antaa/ottaa vastaan palautetta. Taitotaso B2.

**Sisältö:** Luentoja ja harjoituksia retoriikasta, tiedottamisesta ja esimerkiksi liike-elämän teksteistä sekä kokous- ja neuvottelutekniikasta. Opiskeluun ja työelämään liittyviä erilaisia kirjoitus- ja puheharjoituksia. Tuotosten analysointia ja palautteen antamista ja vastaanottamista. Esseen kirjoittaminen.

**Suorituskieli:** Suomi.

**Opetus:** Opetus mukautetaan opiskelijoiden määrän mukaan.

**Suoritustapa:** Osa luennoista ja harjoitustunneista on mahdollista korvata verkkotyöskentelyllä.

**Kirjallisuus:**

1. Iisa, Katariina, Aino Piehl & Salli Kankaanpää: Tekstintekijän käsikirja. 1997 tai uudempi. Opettajan ohjeiden mukaan
2. Artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.
3. Jattu-Wahlström, Merja & Hilikka Kallio: Neuvottelutaito. 1992.
4. Heiska, Kaarina, Mirja Kontio, Marketta Majapuro & Anja Valtonen: Korkeakouluopiskelijan kokoustaito. 1990.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

■ Skriftlig och muntlig färdighet 2 -> ORDNAS INTE  
*Written and Oral Skills 2*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1053

**Tidigare studier:** KOTI1051 Skriftlig och muntlig färdighet 1

**Lärandemål:** Studenten kan självständigt och i grupp producera relativt krävande texter för olika syften, behärskar retorikens grundbegrepp och kan tillämpa och analysera dem i skriftliga och muntliga texter, har bekantat sig med principer för vetenskapligt skrivande, behärskar mötes- och förhandlingsteknik och kan analysera egna och de andras alster samt ge/ta emot feedback. Kunskapsnivå B2.

**Innehåll:** Föreläsningar och övningar om retorik, informationstexter, texter i affärlivet mm. samt övning i mötes- och förhandlingsteknik. Skriftliga och muntliga övningar om studier och arbetslivet. Alstren analyseras och feedback ges och tas emot. Skrivandet av en essä.

**Examinationspråk:** Finska.

**Undervisning:**

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande i föreläsningar och övningar. Essä. Muntlig tentamen.

**Litteratur:**

1. Iisa, Katariina, Aino Piehl & Salli Kankaanpää: Tekstintekijän käsikirja. 1997 eller nyare. Enligt lärarens anvisningar.
2. Artiklar enligt lärarens anvisningar.
3. Jattu-Wahlström, Merja & Hilikka Kallio: Neuvottelutaito. 1992.
4. Heiska, Kaarina, Mirja Kontio, Marketta Majapuro & Anja Valtonen: Korkeakouluopiskelijän kokoustaito. 1990.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



### ■ Kielioppi ja kielenhuolto 1

*Grammar and the Use of Finnish 1*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1053

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija on syventänyt kontrastiivisia tietojaan suomen äänneopista, taivutuksesta ja sananmuodostuksesta sekä kykyään käytännössä soveltaa teoreettisia tietojaan kieliaineeseen, myös kielenhuollon näkökulmasta.

**Sisältö:** Suomen äänneopin, taivutuksen ja sananmuodostuksen keskeisiä kysymyksiä, joissa painopiste on ruotsinkielisille opiskelijoille ongelmia aiheuttavissa kielen piirteissä.

**Suorituskieli:** Suomi.

**Opetus:** –

**Suoritustapa:** Kirjatentti.

**Kirjallisuus:**

1. Ingo, Rune: Suomen kieli vieraan silmin. 2000. S. 7–169 TAI Ingo, Rune: Finska som andraspråk. 2004. S. 7–158.
2. Leino, Pirkko: Suomen kielioppi. 1997. S. 1–224.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot:** Tarjotaan vain lukuvuodelle 2018-2019 päivitetyn henkilökohtaisen opintosuunnitelman pohjalta.

### ■ Grammatik och språkvård 1

*Grammar and the Use of Finnish 1*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1053

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studeranden har fördjupat sina kontrastiva kunskaper om finskans ljudlära, böjning och ordbildning samt sin förmåga att i praktiken tillämpa sina teoretiska kunskaper på texter, även ur språkvårdssynpunkt.

**Innehåll:** Föreläsningar om centrala frågor i finskans ljudlära, böjning och ordbildning med tyngdpunkt på sådana drag som är problematiska för svenskspråkiga studerande.

**Examinationsspråk:** Finska.

**Undervisning:** –

**Prestationskrav:** Skriftlig tentamen.

**Litteratur:**

1. Ingo, Rune: Suomen kieli vieraan silmin. 2000. S. 7–169 ELLER Ingo, Rune: Finska som andraspråk. 2004. S. 7–158.
2. Leino, Pirkko: Suomen kielioppi. 1997. S. 1–224.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



■ **Kääntäminen suomesta äidinkieleen**

*Translation from Finnish to Swedish*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1054

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija on kehittänyt kykyään kääntää ja kontrastiivisesti analysoida tekstejä yleisistä ja ajankohtaisista aiheista sekä myös erikoisaloihin liittyviä tekstejä. Opiskelija osaa käyttää tarkoituksenmukaisia apuvälineitä.

**Sisältö:** Kirjallisia ja suullisia käännösharjoituksia suomesta ruotsiin. Kotitehtäviä.

**Suorituskieli:** Suomi ja ruotsi.

**Opetus:** Opetus mukautetaan opiskelijoiden määrän mukaan.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot:** Tarjotaan vain lukuvuodelle 2018-2019 päivitetyn henkilökohtaisen opintosuunnitelman pohjalta.

■ **Översättning från finska till modersmålet**

*Translation from Finnish to Swedish*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1054

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten har utvecklat sin förmåga att översätta och kontrastivt analysera texter om allmänna och aktuella ämnen samt även texter med fackspråklig anknytning. Studenten kan använda ändamålsenliga hjälpmedel.

**Innehåll:** Skriftliga och muntliga översättningsövningar från finska till svenska. Hemuppgifter.

**Examinationspråk:** Finska och svenska.

**Undervisning:** Undervisningen ordnas enligt mängd av studenter.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande.

**Litteratur:** –

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



### ■ Johdatus suomalaiseen nykykirjallisuuteen

*Introduction to Modern Finnish Literature*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1055

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija on perehtynyt suomalaisen nykykirjallisuuden virtauksiin ja keskeisten suomalaisten kirjailijoiden tuotantoon sekä osaa analysoida kirjallisuutta.

**Sisältö:** Katsaus suomalaiseen nykykirjallisuuteen. Kaunokirjallisten tekstien analysointia. Luettujen teosten kirjallinen analyysi.

**Suorituskieli:** Suomi.

**Opetus:** –

**Suoritustapa:** Kirjatentti, itsenäinen opiskelu. Kirja-arvostelut. Kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan.

**Kirjallisuus:**

1. Lassila, Pertti (toim.): Suomen kirjallisuushistoria 3. Rintamakirjeistä tietoverkkoihin. 1999. S. 68–300.
2. Tarkka, Pekka: Suomalaisia nykykirjailijoita. 1990 tai uudempi.
3. Kaunokirjallisuutta, neljä teosta (äidinkieleltään ruotsinkieliset opiskelijat) tai viisi teosta (äidinkieleltään suomenkieliset opiskelijat) suosituslistalta.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot:** Tarjotaan vain lukuvuodelle 2018-2019 päivitetyn henkilökohtaisen opintosuunnitelman pohjalta.

### ■ Introduktion till modern finsk litteratur

*Introduction to Modern Finnish Literature*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1055

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten är insatt i strömningar inom modern finsk litteratur och i centrala finska författarskap och kan analysera litteratur.

**Innehåll:** En inblick i finsk nutidslitteratur. Analys av skönlitterära texter. Skriftlig analys av de lästa romanerna.

**Examinationsspråk:** Finska.

**Undervisning:** –

**Prestationskrav:** Skriftliga rapporter.

**Litteratur:**

1. Lassila, Pertti (toim.): Suomen kirjallisuushistoria 3. Rintamakirjeistä tietoverkkoihin. 1999. S. 68–300.
2. Tarkka, Pekka: Suomalaisia nykykirjailijoita. 1990 eller nyare.
3. Skönlitteratur, fyra verk (för studenter med modersmålet svenska) eller fem verk (för studenter med modersmålet finska) från rekommendationslistan.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.





## ■ Tulkkauksen perusteet -> EI JÄRJESTETÄ

### *Introduction to Interpreting*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1101

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelijalla on selkeä käsitys tulkin työprofiilista ja työkentästä niin konferenssitulkkauksessa kuin asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkauksessa, hänellä on käsitys tulkkauksesta tieteenalana ja tutkimuksen keskeisistä suuntauksista sekä osaa soveltaa konsekutiivi- ja simultaanitulkkauksen perustekniikoita.

**Sisältö:** Perehtyminen tulkkaustekniikoihin, tulkkauksen etiikkaan ja tulkkaukseen ammattina ja tutkimusalueena.

**Suorituskieli:** Ruotsi ja suomi.

**Opetus:** Luennot ja harjoitukset.

**Suoritustapa:** Kirjallinen tentti, oppimistehtävät.

**Kirjallisuus:**

1. Tolkkskap. Stockholms universitet. Tolk- och översättarinstitutet (julkaisija) 3. painos. 2008.
2. Aaltonen, Sirkku ym. (toim.): Käännetyt maailmat. 2015. Opettajan ohjeiden mukaan.
3. Oittinen, Riitta & Pirjo Mäkinen (toim.): Alussa oli käännös. 2001. S. 275–337.
4. Jones, Roderick: Conference Interpreting Explained. 1998 tai uudempi.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot:** Tulkkauksen perusteet sisältyvät kotimaisten kielten kandidaattiohjelman yhteisiin monitieteisiin opintoihin. Kurssi on vapaavalintainen muiden opinto-ohjelmien opiskelijoille. Opetuskielet ruotsi ja suomi.

## ■ Grundkurs i tolkning -> ORDNAS INTE

### *Introduction to Interpreting*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1101

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten har en klar uppfattning om tolkens arbetsprofil och arbetsfält inom såväl konferenstolkning som kontakt-, förhandlings- och rättstolkning, har kännedom om tolkning som forskningsområde och centrala forskningsinriktningar och kan tillämpa den grundläggande tekniken i konsekutiv- och simultantolkning.

**Innehåll:** Genom föreläsningar, demonstrationer och kurslitteratur behandlas tolkningsteknik, tolkningsetik samt tolkning som profession och forskningsområde.

**Examinationspråk:** Svenska och finska.

**Undervisning:** Föreläsningar och övningar.

**Prestationskrav:** Skriftlig tentamen. Aktivt deltagande i övningar.

**Litteratur:**

1. Tolkkskap. Stockholms universitet. Tolk- och översättarinstitutet (utgivare) 3:e uppl. 2008.
2. Aaltonen, Sirkku m.fl. (red.): Käännetyt maailmat. 2015. Enligt lärarens anvisningar.
3. Oittinen, Riitta & Pirjo Mäkinen (toim.): Alussa oli käännös. 2001. S. 275–337.
4. Jones, Roderick: Conference Interpreting Explained. 1998 eller nyare.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Övrig information:** Grundkursen i tolkning ingår i de gemensamma studierna i kandidatprogrammet för de inhemska språken. Kursen är fritt valbar för studenter inom andra program. Undervisningsspråk svenska och finska.



■ **Kokous- ja konferenssitulkkauksen perusteet -> EI JÄRJESTETÄ**

*Introduction to Interpreting at Meetings and Conferences*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1102

**Edeltävät opinnot:** KOTI1101 Tulkkauksen perusteet

**Osaamistavoite:** Opiskelija on tutustunut kokous- ja konferenssitulkkaukseen sekä tämäntyyppisten tulkkaustoimeksiantojen tulkkaustekniikoihin ja tulkkausetiikkaan, hänellä on tietoa kokous- ja konferenssidiskursseista ja hän on omaksunut ammattitietoutta ja keskeisten aihealueiden termistöä. Opiskelija osaa perusvalmistautumisen kokouksissa ja konferensseissa tulkkaamiseen niin, että sanoma välittyy teknisesti ja eettisesti oikein tulkkaustilanne ja osallistujat huomioon ottaen.

**Sisältö:** Alakohtaisia kokous- ja konferenssitulk-kauksen simultaaniharjoituksia sekä puheiden, esitelmien ym. konsekutii-vitulkkausta. Opintokäyntejä/vierailuluentoja. Kurssiportfolion laatiminen kontaktiopetuksesta ja kurssikirjallisuudesta.

**Suorituskieli:** Ruotsi ja suomi (saksa, englanti).

**Opetus:** Luennot 3 tuntia ja harjoitukset 27 tuntia.

**Suoritustapa:** Valmistautuminen ja aktiivinen osallistuminen kontakti-opetukseen. Jatkuva arviointi. Kurssiportfolio opettajan ohjeiden mukaan.

**Kirjallisuus:**

1. Gile, Daniel: Basic concepts and models for interpreter and translator training. 2009. (N. 50 s.)
2. Internet-aineistoa, mm. [www.sktl.fi](http://www.sktl.fi), [www.aiic.net](http://www.aiic.net), [interpreters.free.fr](http://interpreters.free.fr).

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

■ **Grunderna i mötes- och konferenstolkning -> ORDNAS INTE**

*Introduction to Interpreting at Meetings and Conferences*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1102

**Tidigare studier:** KOTI1101 Grundkurs i tolkning

**Lärandemål:** Studenten är insatt i mötes- och konferenstolkning samt den tolkningsteknik och tolkningsetik som aktualiseras i denna typ av tolkningsuppdrag, har insikter i mötes- och konferensdiskurser och har tillägnat sig fackkunskaper och terminologi inom centrala ämnesområden. Studenten har grundläggande färdigheter att förbereda sig för att tolka möten och konferenser, så att budskapet förmedlas tekniskt och etiskt korrekt med hänsyn till tolkningssituationen och de deltagande parterna.

**Innehåll:** Fackspecifika övningar i simultantolkning under möten och konferenser samt i konsekutivtolkning av tal, presentationer m.m. Studiebesök/gästföreläsningar. Kursportfolio utgående från kontaktundervisningen och litteraturen.

**Examinationsspråk:** Svenska och finska (tyska, engelska).

**Undervisning:** Föreläsningar 3 timmar och övningar 27 timmar.

**Prestationskrav:** Förberedelser för och aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kontinuerlig utvärdering. Kursportfolio enligt lärarens anvisningar.

**Litteratur:**

1. Gile, Daniel: Basic concepts and models for interpreter and translator training. 2009. (Ca 50 s.)
2. Material på Internet, bl.a [www.sktl.fi](http://www.sktl.fi), [www.aiic.net](http://www.aiic.net), [interpreters.free.fr](http://interpreters.free.fr).

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



## ■ Asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkaus -> EI JÄRJESTETÄ

*Community, Liaison and Legal Interpreting*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1103

**Edeltävät opinnot:** KOTI1101 Tulkkauksen perusteet

**Osaamistavoite:** Opiskelija on perehtynyt asioimis- neuvottelu- ja oikeustulkkaukseen sekä näiden alueiden tulkkaustehtävien tekniikoihin ja etiikkaan. Opiskelija on omaksunut ammattitietoutta ja keskeisten aihealueiden terminologiaa. Opiskelija osaa tulkkaustehtävään valmistautumisen perustaidot ja osaa toimia tulkkina siten, että sanoma välittyy teknisesti ja eettisesti oikein tulkkaustilanne ja osallistujat huomioon ottaen.

**Sisältö:** Asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkausta. Arvioidaan käsiteltyjen aihealueiden teknisiä, eettisiä sekä tieto- ja taitovaatimuksia. Sovelletaan tulkkaustekniikoita (muisti- ja muistiinpanotekniikat, konsekutiivitulkaus, prima vista -tulkaus ja kuiskaustulkkaus) alakohtaisten harjoitusten avulla. Opintokäyntejä/vierailuluentoja. Kurssiportfolio perustuen kontaktiopetukseen ja kirjallisuuteen.

**Suorituskieli:** Ruotsi ja suomi (saksa, englanti).

**Opetus:** Luennot 8 tuntia ja harjoitukset 22 tuntia.

**Suoritustapa:** Valmistautuminen ja aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen. Jatkuva arviointi. Kurssiportfolio.

**Kirjallisuus:**

1. Gillies, Andrew: Note-taking for Consecutive Interpreting. 2005. S. 35–171
2. Verkkomateriaalia opettajan ohjeiden mukaan, mm. [www.eulita.eu](http://www.eulita.eu), [www.sktl.fi](http://www.sktl.fi) ja [www.suomi.fi](http://www.suomi.fi).
3. Artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

## ■ Kontakt-, förhandlings- och rättstolkning -> ORDNAS INTE

*Community, Liaison and Legal Interpreting*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1103

**Tidigare studier:** KOTI1101 Grundkurs i tolkning

**Lärandemål:** Studenten är insatt i kontakt-, förhandlings- och rättstolkning samt den tolkningsteknik och tolkningsetik som aktualiseras i tolkningsuppdrag inom dessa områden, har tillägnat sig fackkunskaper och terminologi. Studenten har grundläggande färdigheter att förbereda sig inför uppdrag och fungera som dialogtolk, så att budskapet förmedlas tekniskt och etiskt korrekt med beaktande av tolkningssituationen och de deltagande parterna.

**Innehåll:** Behandling av kontakt-, förhandlings- och rättstolkning. Värdering av tekniska, etiska och kunskapsmässiga krav som aktualiseras inom kursens ämnesområden. Tillämpning av tolkningstekniken i fackspecifika övningar (minnes- och anteckningsteknik, konsekutivtolkning, prima vista-tolkning och viskningstolkning). Studiebesök/gästföreläsningar. Kursportfolio utgående från kontaktundervisningen och litteraturen.

**Examinationspråk:** Svenska och finska (tyska, engelska).

**Undervisning:** Föreläsningar 8 timmar och övningar 22 timmar.

**Prestationskrav:** Förberedelse för och aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kontinuerlig utvärdering. Kursportfolio.

**Litteratur:**

1. Gillies, Andrew: Note-taking for Consecutive Interpreting. 2005. S. 35–171
2. Material på Internet, bl. a [www.eulita.eu](http://www.eulita.eu), [www.sktl.fi](http://www.sktl.fi) ja [www.suomi.fi](http://www.suomi.fi).
3. Artiklar enligt lärarens anvisningar.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



## ■ Tulkkauksen teoria ja tutkimus -> EI JÄRJESTETÄ

*Interpreting, Theory and Research*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1104

**Edeltävät opinnot:** KOTI1101 Tulkkauksen perusteet ja vähintään yksi harjoituskurssi.

**Osaamistavoite:** Opiskelija on perehtynyt tulkkaustudkimuksen keskeisiin suuntauksiin ja ajankohtaisiin tutkimustuloksiin sekä osaa teorioiden avulla analysoida ja arvioida tulkkauksprosesseja ja tulkkauksen toimintana.

**Sisältö:** Opiskelija saa monipuolisen näkemyksen tulkkauksen teoriasta ja tutkimuksesta luentojen ja keskustelujen avulla. Opiskelija valmistelee omia kurssikirjallisuuteen pohjautuvia esityksiä. Kurssilla analysoidaan yhteinen tulkkaukseen liittyvä empiirinen aineisto valikoiduista teoreettisista näkökulmista. Opiskelija laatii käsitellyn aineiston perusteella kurssipäiväkirjan ja analysoi tarkemmin jonkin tutkimusnäkökulman, jonka hän esittelee myös suullisesti kurssilla.

**Suorituskieli:** Ruotsi / suomi.

**Opetus:** Luennot 20 tuntia.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen. Kurssipäiväkirja.

**Kirjallisuus:** n. 200 s. opettajan ohjeiden mukaan

1. Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger (eds.): *The Interpreting Studies Reader*. 2002.
2. Pöchhacker, Franz: *Introducing Interpreting studies*. 2004.
3. Alvstad, Cecilia, Adelina Hild & Elisabet Tiselius (eds.): *Methods and Strategies of Process Research*. 2011.
4. Ajankohtaisia artikkeleita.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

## ■ Tolkning, teori och forskning -> ORDNAS INTE

*Interpreting, Theory and Research*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1104

**Tidigare studier:** KOTI1101 Grundkurs i tolkning och minst en övnings-kurs.

**Lärandemål:** Studenten är förtrogen med centrala inriktningar inom tolkningsforskningen och aktuella forskningsresultat och kan med stöd av teorier analysera och utvärdera tolkningsprocesser och tolkning som verksamhet.

**Innehåll:** Genom föreläsningar och litteraturbaserade diskussioner får studenten en mångsidig inblick i tolkningens teori och forskning. Studenten förbereder egna diskussionsinlägg baserade på kurslitteraturen. Utgående från valda teoretiska synvinklar analyseras gemensamt under ett för tolkning relevant empiriskt material. Studenten sammanställer i en kursdagbok sina insikter i teori och forskning och presenterar en närmare analys av någon forskningsaspekt. Denna aspekt presenteras också muntligt under kursen.

**Examinationsspråk:** Svenska / finska.

**Undervisning:** Föreläsningar 20 timmar.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kursdagbok.

**Litteratur:** ca 200 s. enligt lärarens anvisningar

1. Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger (eds.): *The Interpreting Studies Reader*. 2002.
2. Pöchhacker, Franz: *Introducing Interpreting studies*. 2004.
3. Alvstad, Cecilia, Adelina Hild & Elisabet Tiselius (eds.): *Methods and Strategies of Process Research*. 2011.
4. Aktuella artiklar.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



## ■ Konferenssitulkkauksen jatkokurssi -> EI JÄRJESTETÄ

*Advanced Course in Conference Interpreting*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1105

**Edeltävät opinnot:** KOTI1101 Tulkkauksen perusteet ja KOTI1102 Kokous- ja konferenssitulkkauksen perusteet.

**Osaamistavoite:** Opiskelija on perehtynyt hyvin konferenssitulkkauksen erilaisissa kansallisissa ja kansainvälisissä yhteyksissä sekä konferenssitulkkauksen vaatimaan tulkkaustekniikkaan ja -etiikkaan. Opiskelija on perehtynyt hyvin konferenssidiskursseihin ja osaa valmistautua tarkoitukseenmukaisesti konferenssitulkkaustehtäviin. Opiskelija on syventänyt työkieltensä terminologiaa ja alakohtaisia taitoja ja osaa itsenäisesti ja luotettavasti tulkata myös monimutkaisia konferenssipuheenvuoroja sekä osaa suhteuttaa oman tulkkauskykynsä oikeisiin tulkkaustoimeksiantoihin ja arvioida erilaisten toimeksiantojen asettamat vaatimukset.

**Sisältö:** Syvennytään siihen, miten tulkki pystyy vastaamaan konferenssitulkkauksen vaatimuksiin. Harjoitellaan asianmukaista valmistautumista tuleviin tulkkaustoimeksiantoihin. Simultaanitulkataan esitelmää ja konferenssipuheenvuoroja, jotka ovat sisällöltään, rakenteeltaan ja esitystavoiltaan autenttisia. Omia esitelmää ja terminologiaharjoituksia. Omien ja muiden tulkkaussuoritusten analysointia ja arviointia. Laaditaan kurssi-portfolio kontaktiopetuksen ja kurssikirjallisuuden pohjalta.

**Suorituskieli:** Ruotsi ja suomi (saksa, englanti).

**Opetus:** Luennot 3 tuntia ja harjoitukset 27 tuntia.

**Suoritusstapa:** Valmistautuminen, aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen. Jatkuva arviointi. Kurssiportfolio.

**Kirjallisuus:** Tulkkauskirjallisuutta ja alakohtaista kirjallisuutta –harjoitusten tueksi, noin 40 sivua opettajan ohjeiden mukaan.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

## ■ Fortsättningskurs i konferenstolkning -> ORDNAS INTE

*Advanced Course in Conference Interpreting*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1105

**Tidigare studier:** KOTI1101 Grundkurs i tolkning och KOTI1102 Grunderna i mötes- och konferenstolkning.

**Lärändemål:** Studenten har en gedigen insikt i konferenstolkning i olika nationella och internationella sammanhang samt den tolkningsteknik och tolkningsetik som aktualiseras vid konferenstolkning, är väl förtrogen med konferensdiskurser och kan förbereda sig på ett ändamålsenligt sätt för konferenstolkningsuppgifter. Studenten har i sina arbetsspråk fördjupat sina terminologiska kunskaper samt sina fackspecifika kunskaper och kan självständigt och tillförlitligt tolka även komplicerade konferensinlägg samt relatera sin egen tolkningsförmåga till verkliga tolkningsuppgifter och bedöma de krav olika uppgifter ställer.

**Innehåll:** En fördjupning i hur tolken kan svara mot kraven i konferenstolkning. Övning i att på ett relevant sätt förbereda sig för kommande tolkningsuppgifter. Simultantolkning av föredrag och konferensinlägg som till innehåll, struktur och presentationssätt är autentiska. Egna föredrag och terminologiövningar. Analys och utvärdering av egna och andras tolkningsprestationer. Sammanställning av kursportfolio utgående från kontaktundervisningen och litteraturen.

**Examinationsspråk:** Svenska och finska (tyska, engelska).

**Undervisning:** Föreläsningar 3 timmar och övningar 27 timmar.

**Prestationskrav:** Förberedelser, aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kontinuerlig utvärdering. Kursportfolio.

**Litteratur:** Tolkningslitteratur och fackspecifik litteratur som stöd för övningarna, cirka 40 sidor enligt lärarens anvisningar.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



## ■ Pohjoismaisia kohtaamisia

### *Nordic Meetings*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI201

**Edeltävät opinnot:** KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

**Osaamistavoite:** Opiskelija ymmärtää paremmin Pohjoismaiden eroja ja yhtäläisyyksiä vertaamalla suomalaista yhteiskuntaa muiden Pohjoismaiden yhteiskuntiin. Opiskelijalla on käsitys siitä, miten kommunikointi pohjoismaisissa yhteyksissä toimii.

**Sisältö:** Suomalaisen ja muiden pohjoismaisten yhteiskuntien vertailua tiedotusväline- ja verkkomateriaalin avulla. Pienimuotoisten tutkimusten tekeminen pohjoismaiden yhteiskuntaan ja yhteispohjoismaiseen kommunikointiin liittyvistä aiheista ja niiden suullinen ja kirjallinen esittely.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Opetus:** Kontaktiopetus ja/tai verkko-opetus. Itsenäinen työskentely.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen ja oppimistehtävät.

**Ajoitus:** Periodi III

**Ilmoittautuminen:** 20.8-21.12.2018

**Kirjallisuus:**

1. Att förstå varandra i Norden. [www.nordisk-sprakrad.no/folder\\_att\\_forstaa/folder\\_index.htm](http://www.nordisk-sprakrad.no/folder_att_forstaa/folder_index.htm)
2. Verkkomateriaalia mm. [www.norden.org](http://www.norden.org)-sivustolta.
3. Kurssin aiheisiin liittyvää materiaalia opettajan ohjeiden mukaan.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Yhteyshenkilö:** Karita Mård-Miettinen

## ■ Nordiska möten

### *Nordic Meetings*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI201

**Tidigare studier:** KOTI2005 Grundkurs i danska och norska

**Lärandemål:** Studenten kan identifiera likheter och olikheter i Norden genom att jämföra samhällets organisation i Finland med de övriga nordiska länderna. Studenten vet hur man kommunicerar i nordiska sammanhang.

**Innehåll:** Under kursen fokuseras jämförelser mellan samhällets organisation i Finland och i de övriga nordiska länderna med hjälp av massmedie- och internetmaterial. Studenterna genomför små undersökningar om samhället i de nordiska länderna och om samnordisk kommunikation och presenterar dessa muntligt och skriftligt.

**Examinationspråk:** Svenska.

**Undervisning:** Kontaktundervisning och/eller nätbaserad undervisning. Självständigt arbete.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande och kursuppgifter.

Tidpunkt: Period III

**Litteratur:**

1. Att förstå varandra i Norden. [www.nordisk-sprakrad.no/folder\\_att\\_forstaa/folder\\_index.htm](http://www.nordisk-sprakrad.no/folder_att_forstaa/folder_index.htm)
2. Internetmaterial utgående från bl.a: [www.norden.org](http://www.norden.org)
3. Material i anslutning till kursens teman enligt lärarens anvisningar.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.





## ■ Pohjoismainen identiteetti kirjallisuudessa -> EI JÄRJESTETÄ

*Scandinavian Identity in Literature*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1202

**Edeltävät opinnot:** KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

**Osaamistavoite:** Opiskelija osaa kuvailla ja käyttää kirjallisen tekstianalyysin käsitteitä, menetelmiä ja teorioita, osaa vertailla pohjoismaisen kaunokirjallisuuden keskeisiä teoksia. Opiskelija osaa lisäksi tunnistaa pohjoismaisen kirjallisen identiteetin luetuissa teoksissa sekä soveltaa analyysimenetelmiä muihin pohjoismaisiin teoksiin ja tunnistaa pohjoismaisen kirjallisen identiteetin niissä.

**Sisältö:** Opiskelija lukee tekstejä pohjoismaiselta kielialueelta ruotsin-, norjan tai tanskankielisinä käännöksinä ja analysoi niitä, ja pohjoismainen kirjallinen identiteetti määritellään. Opiskelija kirjoittaa tiivistelmän pohjoismaisesta kirjallisesta identiteetistä luetuissa teoksissa.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Opetus:** Kontaktiopetusta ja itsenäistä työskentelyä.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen ja oppimistehtävät.

**Kirjallisuus:** Yksi kaunokirjallinen teos ja luentomonisteet, jotka koostuvat pohjoismaista kielialuetta edustavasta kaunokirjallisuudesta.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot:** Kaikki opetus tapahtuu tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

## ■ Nordisk identitet i litteratur -> ORDNAS INTE

*Scandinavian Identity in Literature*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1202

**Tidigare studier:** KOTI2005 Grundkurs i danska och norska

**Lärandemål:** Studenten kan redogöra för och använda begrepp, metoder och teorier inom litterär textanalys, jämföra centrala verk inom nordisk skönlitteratur. Studenten kan ytterligare identifiera och redogöra för en nordisk litterär identitet i de lästa verken och överföra analysmetoder till andra nordiska verk och identifiera en nordisk litterär identitet.

**Innehåll:** Studenten läser, analyserar ett urval texter inom det nordiska språkområdet i svensk, norsk eller dansk översättning, och en nordisk litterär identitet definieras. Studenten skriver en sammanfattande text om den nordiska litterära identiteten i de lästa verken.

**Examinationsspråk:** Svenska.

**Undervisning:** Föreläsningar 2 timmar och övningar 10 timmar.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande.

**Litteratur:** Ett skönlitterärt verk samt ett kompendium av skönlitterära texter som representerar det nordiska språkområdet.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Övrig information:** All undervisning sker på danska, norska eller svenska.





## ■ Pohjola ajassa

*Scandinavia in Time*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI204

**Edeltävät opinnot:** KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

**Osaamistavoite:** Opiskelija osaa määritellä pohjoismaisen yhteistyön käsitteen ja yhteistyön edellytykset, osaa pohtia omaa ja muiden Pohjoismaiden kansalaisten roolia pohjoismaisessa yhteisössä sekä osaa verrata Pohjoismaita ja niiden arvoja Pohjoismaiden ulkopuolisiin maihin.

**Sisältö:** Kurssilla keskitytään tapahtumiin, jotka ovat vaikuttaneet siihen, että Pohjolasta on muodostunut yhteistyötä tekevä ja rajoja rikkova alue. Ajankohtaisia aiheita käsittelevien tekstien ja keskustelujen kautta määritellään ne edellytykset, jotka ovat mahdollistaneet muun muassa pohjoismaisen hyvinvointimallin, pohjoismaisen kielisopimuksen ja pohjoismaisen ympäristöyhteistyön.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Opetus:** Luennot.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen keskusteluihin, kirjallinen palautustehtävä (5 s.).

Ajoitus: Periodit III ja IV

**Ilmoittautuminen:** 20.8-21.12.2018

**Kirjallisuus:** Valikoima artikkeleita ja esseitä pohjoismaisilla kielillä opettajan ohjeiden mukaan.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot: Yhteyshenkilö:** Maud Rantala

## ■ Norden i tiden

*Scandinavia in Time*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI204

**Tidigare studier:** KOTI2005 Grundkurs i danska och norska

**Lärandemål:** Studenten kan definiera det nordiska samarbetet och förutsättningarna för det, kan reflektera över sin egen och de övriga nordbornas roll i den nordiska gemenskapen och kan jämföra de nordiska länderna och deras värden med länder utanför Norden.

**Innehåll:** Under kursen fokuseras händelser som har bidragit till att Norden har blivit ett samarbetande och gränsbrytande område. Genom textläsning och diskussioner om aktuella teman definieras de förutsättningar som har möjliggjort bland annat den nordiska välfärdsmodellen, den nordiska språkkonventionen och det nordiska miljösamarbetet.

**Examinationsspråk:** Svenska.

**Undervisning:** Föreläsningar.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande i diskussioner, skriftlig inlämningsuppgift (5 s.).

Tidpunkt: Period III och IV

Anmälan: 20.8-21.12.2018

**Litteratur:** Ett urval artiklar och essäer på nordiska språk enligt lärarens anvisningar.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Övrig information:** Kontaktperson: Maud Rantala



■ Pohjoismainen mytologia -> EI JÄRJESTETÄ

*Old Norse Mythology*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI205

**Edeltävät opinnot:** KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

**Osaamistavoite:** Opiskelija hallitsee perustiedot pohjoismaisesta mytologiasta viikinkiajalla, osaa lukea analyttisesti viikinkiajan lähteitä ja osaa kuvailla myyttien merkitystä pakanuuden aikana sekä pakanallista maailmankatsomusta.

**Sisältö:** Opiskelija käsittelee pohjoismaisen mytologian roolia esikristillisessä Skandinaviassa lukemalla ja analysoimalla valikoituja mytologisia lähteitä ja aiheita.

**Suorituskieli:** Ruotsi ja englanti.

**Opetus:** Ohjattua itsenäistä työskentelyä.

**Suoritustapa:** Oppimistehtävät.

**Kirjallisuus:** Opetusmoniste opettajan ohjeiden mukaan.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

■ Nordisk mytologi -> ORDNAS INTE

*Old Norse Mythology*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI205

**Tidigare studier:** KOTI2005 Grundkurs i danska och norska

**Lärandemål:** Studenten har grundläggande kännedom om nordisk mytologi under vikingatiden, kan analytiskt läsa källor från vikingatiden och kan redogöra för myternas funktion under den hedniska tiden samt redogöra för den hedniska synen på världen.

**Innehåll:** Studenten behandlar den nordiska mytologins roll i det förkristna Skandinavien genom att läsa och analysera utvalda mytologiska källor och teman.

**Examinationsspråk:** Svenska och engelska.

**Undervisning: Prestationskrav:**

**Litteratur:** Compendium enligt lärarens anvisningar.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



■ **Norjan jatkokurssi -> EI JÄRJESTETÄ**

*Norwegian: Advanced Course*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1206

**Edeltävät opinnot:** KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

**Osaamistavoite:** Opiskelija ymmärtää puhuttua ja kirjoitettua norjan kieltä eurooppalaisen viitekehysten tason B2 mukaisesti, osaa selvittää murteiden sekä puhutun ja kirjoitetun kirjanorjan ja uusnorjan välisiä eroja sekä osaa tarkastella norjalaista yhteiskunta- ja kulttuurielämää.

**Sisältö:** Kirjallisuutta, kieltä ja yhteiskuntaa käsitteleviä projekteja ajankohtaisista aiheista. Opiskelija lukee norjankielisen, omalle aikakaudelleen tyypillisen kaunokirjallisen teoksen. Keskustelua teoksen kielestä, teemoista ja sijoittumisesta oman aikansa yhteiskuntaan.

**Suorituskieli:** Norja ja ruotsi.

**Opetus:** Harjoituksia tentaattorin ohjeiden mukaan.

**Suoritustapa:** Kirjatentti tentaattorin ohjeiden mukaan.

**Kirjallisuus:** Yksi norjankielinen kaunokirjallinen teos, opetusmoniste.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

■ **Fortsättningskurs i norska -> ORDNAS INTE**

*Norwegian: Advanced Course*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1206

**Tidigare studier:** KOTI2005 Grundkurs i danska och norska

**Lärandemål:** Studenten kan förstå talad och skriven norska på nivå B2 i den europeiska referensramen för språk, kan redogöra för skillnader mellan dialekter, bokmål och nynorska i tal och skrift och kan diskutera norskt samhälls- och kulturliv.

**Innehåll:** Litterära, språkliga och samhällsorienterade projekt om valda aktuella teman. Studenten läser ett norskt skönlitterärt verk som är representativt för sin period. Verket behandlas ur ett språkligt, tematiskt och samhällskontextuellt perspektiv.

**Examinationsspråk:** Norska och svenska.

**Undervisning:** Övningar enligt examinatorns anvisningar.

**Prestationskrav:** Boktentamen enligt examinatorns anvisningar.

**Litteratur:** Ett norskt skönlitterärt verk, kompendium.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



■ **Tanskan jatkokurssi -> EI JÄRJESTETÄ**

*Danish: Advanced Course*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1207

**Edeltävät opinnot:** KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

**Osaamistavoite:** Opiskelija ymmärtää puhuttua ja kirjoitettua tanskan kieltä eurooppalaisen viitekehyksen tason B2 mukaisesti, osaa selvittää pu-hutun ja kirjoitetun tanskan sekä tanskan yleiskielen ja murteiden välisiä eroja sekä osaa tarkastella tanskalaista yhteiskunta- ja kulttuurielämää.

**Sisältö:** Kirjallisuutta, kieltä ja yhteiskuntaa käsitteleviä projekteja ajan-kohtaisista aiheista. Luentoja, tekstien lukemista ja keskusteluja. Koko ryhmä lukee saman tanskankielisen, omalle aikakaudelleen tyypillisen kauno-kirjallisen teoksen. Keskusteluja teoksen kielestä, teemoista ja sijoittumi-sesta oman aikansa yhteiskuntaan.

**Suorituskieli:** Tanska ja ruotsi.

**Opetus:** Luennot ja harjoitukset.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen, kirjallinen palautustehtävä vapaavalintaisesta aiheesta (5 s.).

**Kirjallisuus:** Yksi tanskankielinen kaunokirjallinen teos, opetusmoniste.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot:** Kaikki opetus tapahtuu tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

■ **Fortsättningskurs i danska -> ORDNAS INTE**

*Danish: Advanced Course*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1207

**Tidigare studier:** KOTI2005 Grundkurs i danska och norska

**Lärandemål:** Studenten kan förstå talad och skriven danska på nivå B2 i den europeiska referensramen för språk, kan redogöra för skillnader mellan talad och skriven danska samt för skillnader mellan standarddanska och dialekter och kan diskutera danskt samhälls- och kulturliv.

**Innehåll:** Litterära, språkliga och samhällsorienterade projekt om valda aktuella teman. Föreläsningar, textläsning och diskussioner. Hela gruppen läser ett gemensamt danskt skönlitterärt verk som är representativt för sin period. Verket behandlas genom diskussion ur ett språkligt, tematiskt och samhällskontextuellt perspektiv.

**Examinationsspråk:** Danska och svenska.

**Undervisning:** Föreläsningar och övningar.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande, skriftlig inlämningsuppgift om valfritt ämne (5 s.).

**Litteratur:** Ett gemensamt danskt skönlitterärt verk, kompendium.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Övrig information:** All undervisning sker på danska, norska eller svenska.



■ **Islannin peruskurssi -> EI JÄRJESTETÄ**

*Introduction to Icelandic*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1208

**Edeltävät opinnot:** KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

**Osaamistavoite:** Opiskelija ymmärtää kirjoitettua islannin kieltä euroop-palaisen viitekehyyksen tasolla A2 ja osaa pohtia Islannin historian ja yh-teiskunnan vaikutuksia islantilaiseen kirjallisuuteen.

**Sisältö:** Harjoituksia, joissa keskitytään erityisesti kielen ymmärtämiseen. Tekstien analysointia. Islantilaisen kirjallisuuden pääpiirteet sekä historian ja yhteiskunnan vaikutukset kirjallisuuteen.

**Suorituskieli:** Islanti ja ruotsi.

**Opetus:** Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 10 tuntia.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen, kirjallinen raportti.

**Kirjallisuus:** Yksi vapaavalintainen vuoden 1990 jälkeen kirjoitettu romaani tai novellikokoelma (n. 200 s.). Luentomonisteet.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot:** Kaikki opetus tapahtuu islanniksi, tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

■ **Grundkurs i isländska -> ORDNAS INTE**

*Introduction to Icelandic*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1208

**Tidigare studier:** KOTI2005 Grundkurs i danska och norska

**Lärandemål:** Studenten kan förstå isländsk text i skrift på nivå A2 i den europeiska referensramen för språk och kan genom sina kunskaper i isländsk historia och isländskt samhälle diskutera och analysera isländsk litteratur i skandinavisk översättning.

**Innehåll:** Färdighetsövningar främst med sikte på språkförståelse. Grammatisk textanalys. Huvuddragen i isländsk litteratur i relation till isländsk historia och isländskt samhälle.

**Examinationspråk:** Isländska och svenska.

**Undervisning:** Föreläsningar 10 timmar och övningar 10 timmar.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande, skriftlig rapport.

**Litteratur:** En valfri roman eller novellsamling skriven efter 1990 (ca 200 s.), kompendium.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Övrig information:** All undervisning sker på isländska och danska, norska eller svenska.



## ■ Fäärin peruskurssi -> EI JÄRJESTETÄ

*Introduction to Faroese*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI209

**Edeltävät opinnot:** KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

**Osaamistavoite:** Opiskelija ymmärtää kirjoitettua fäärin kieltä eurooppalaisen viitekehyksen tasolla A2 ja osaa Färsearten historiaan ja yhteiskuntaan perustuvan tiedon pohjalta keskustella fäärinkielisestä kirjallisuudesta ja analysoida sitä skandinaavisina käännöksinä.

**Sisältö:** Harjoituksia, joissa keskitytään erityisesti kielen ymmärtämiseen. Tekstien analysointia. Färsearelaisen kirjallisuuden pääpiirteet sekä historian ja yhteiskunnan vaikutus kirjallisuuteen.

**Suorituskieli:** Fääri ja ruotsi.

**Opetus:** Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 10 tuntia.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen, kirjallinen raportti.

**Kirjallisuus:** Yksi vapaavalintainen vuoden 1990 jälkeen kirjoitettu romaani tai novellikokoelma (n. 200 s.). Luentomoniste.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot:** Kaikki opetus tapahtuu fäärin kieleksi ja ruotsiksi, tanskaksi tai norjaksi.

## ■ Grundkurs i färöiska -> ORDNAS INTE

*Introduction to Faroese*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI209

**Tidigare studier:** KOTI2005 Grundkurs i danska och norska

**Lärandemål:** Studenten kan förstå färöisk text i skrift på nivå A2 i den europeiska referensramen för språk och kan genom sin kännedom om färöisk historia och det färöiska samhället diskutera och analysera färöisk litteratur i skandinavisk översättning.

**Innehåll:** Färdighetsövningar främst med sikte på språkförståelsen. Grammatisk textanalys. Huvuddragen i färöisk litteratur i relation till färöisk historia och färöiskt samhälle.

**Examinationsspråk:** Färöiska ja svenska.

**Undervisning:** Föreläsningar 10 timmar och övningar 10 timmar.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande, skriftlig hemuppgift.

**Litteratur:** En valfri roman eller novellsamling skriven efter 1990 (ca 200 s.), kompendium.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Övrig information:** All undervisning sker på färöiska och svenska, danska eller norska.



■ **Pohjoismainen kieliyhteisö -> EI JÄRJESTETÄ**  
*Scandinavian Language Community*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI1210

**Edeltävät opinnot:** KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

**Osaamistavoite:** Opiskelija osaa kuvailla pohjoismaista kielialuetta ja sen historiallista kehitystä, osaa soveltaa kielen kehityksen, vaihtelun ja muutoksen teorioita ja analysoida kielellistä tilannetta Pohjoismaissa.

**Sisältö:** Kurssin aikana keskitytään sekä pohjoismaiseen kieliyhteisöön että yksittäisiin pohjoismaisiin kieliin, joista yhteisö muodostuu. Valittujen kielten kehityksen, vaihtelun ja muutoksen teorioiden avulla opiskelija harjaannuttaa taitoaan kuvailla ja analysoida pohjoismaisten kielten kehitystä, yhtäläisyyksiä ja eroavaisuuksia.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Opetus:** Kontaktiopetusta ja itsenäistä työskentelyä.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen ja oppimistehtävät.

**Kirjallisuus:** Luentomoniste.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

■ **Nordisk språkgemenskap -> ORDNAS INTE**  
*Scandinavian Language Community*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI1210

**Tidigare studier:** KOTI2005 Grundkurs i danska och norska

**Lärandemål:** Studenten kan redogöra för det nordiska språkområdet och dess historiska utveckling, kan använda teorier inom språkutveckling, språkförändring och språklig variation och kan analysera den språkliga situationen i Norden.

**Innehåll:** Under kursen fokuseras både Norden som språkgemenskap och de enskilda nordiska språk som gemenskapen utgörs av. Med hjälp av utvalda teorier inom språkutveckling, språkförändring och språklig variation uppövar studenten sin förmåga att redogöra för och analysera de nordiska språkens utveckling, likheter och olikheter.

**Examinationspråk:** Svenska.

**Undervisning:** Föreläsningar 20 timmar.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande, skriftlig hemuppgift, 5 s.

**Litteratur:** Kompendium.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.





## ■ Nordistiikka tieteenä

*Nordistics as Science*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI2001

**Edeltävät opinnot:** Ruotsin kielen tai ruotsi äidinkielenä -perusopinnot

**Osaamistavoite:** Opiskelija osaa hyödyntää tietoa nordistiikan eri osa-alueista ja tutkimuksesta näillä alueilla ja on kehittänyt kriittistä, tieteellistä ajattelutapaansa.

**Sisältö:** Opiskelijat työskentelevät pääasiassa Moodlessa, jossa he syventyvät osa-alueisiin, joita ryhmä käsittelee, ja valmistautuvat esittelemään niiden keskeisen sisällön ja menetelmän ja teoreettisen viitekehyksen sekä suullisesti muulle ryhmälle että kirjallisena raporttina ja analysoivat pro gradu -tutkielman ja valmistautuvat esittelemään tutkielman ja analyysin suullisesti muulle ryhmälle.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Suoritustapa:** Pääsääntöisesti verkkokurssi. Aktiivinen osallistuminen Moodlessa ja lähitapaamisissa, suullisia ja kirjallisia harjoituksia.

**Ajoitus:** Periodit I ja II

**Ilmoittautuminen:** 20.8–6.9.2018

**Kirjallisuus:** Artikkeleita ja muuta materiaalia opettajan ohjeiden mukaan.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

Yhteyshenkilö: Maud Rantala

## ■ Nordistiken som vetenskap

*Nordistics as Science*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI2001

**Tidigare studier:** Grundstudierna i svenska eller modersmålet svenska

**Lärandemål:** Studenten kan tillgodogöra sig information om olika delområden inom nordistiken och forskningen inom dessa och har utvecklat sitt kritiska vetenskapliga tänkande.

**Innehåll:** Studenterna arbetar i huvudsak i smågrupper på Moodle där de fördjupar sig i och diskuterar de delområden som gruppen arbetar med och förbereder sig att muntligt introducera det centrala innehållet och områdenas metodologiska och teoretiska ram både muntligt för den övriga gruppen och i form av en skriftlig rapport och analyserar en avhandling pro gradu och förbereder sig att muntligt presentera avhandlingen och analysen för den övriga gruppen.

**Examinationsspråk:** Svenska.

**Prestationskrav:** I huvudsak en nätbaserad kurs. Aktivt deltagande på Moodle och närträffarna, muntliga och skriftliga uppgifter.

**Tidpunkt:** Period I och II

**Anmälning:** 20.8–6.9.2018

**Litteratur:** Artiklar och annat material enligt lärarens anvisningar.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

Kontaktperson: Maud Rantala



## ■ Kielioppi ja oikeakielisyys

*Grammar and Grammatical Correctness*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI2002

**Edeltävät opinnot:** KIKY & KOTI: KOTI1002 Kielioppi; MAISS: Ruotsin perusopinnot

**Osaamistavoite:** Opiskelija osaa tarkastella kieltä analyttisesti ja soveltaa aiemmin omaksumiaan kielioppitaitoja analysoidessaan kielellisiä ilmi-öitä kieliopin termien ja käsitteiden avulla, osaa tarkastella ja pohtia ruotsin kielen oikeakielisyyttä ja tuntee kielen keskeisimmät oikeakielisyysuositukset sekä osaa hyödyntää tietojaan norminmukaisesta kielenkäytöstä parantaakseen omien tuotostensa oikeakielisyyttä.

**Sisältö:** Opiskelija perehtyy sananmuodostukseen, sanoihin ja lausekkeisiin, lauseenjäsennykseen sekä ajan-kohtaisiin oikeakielisyyskysymyksiin.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Suoritustapa:** Kontaktiopetus ja kirjalliset kotitentit TAI itsenäinen työskentely ja kirjallinen tentti.

Ajoitus: Periodi I ja II

Ilmoittatuminen: 20.8–6.9.2018

**Kirjallisuus:**

1. Josefsson, Gunlög: Svensk universitetsgrammatik för nybörjare. 2. painos 2009. S. 7–185.
2. Josefsson, Gunlög: Svensk universitetsgrammatik för nybörjare. Övningar med facit och kommentarer. 2. painos 2009.
3. Språkriktighetsboken. 2005. 150 s. opettajan ohjeiden mukaan.
4. Hultman, Tor G.: Svenska Akademiens språklära. 2003 tai uudempi.
5. Teleman, Ulf, Staffan Hellberg & Erik Andersson: Svenska Akademiens grammatik 1–4. 1999.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

Yhteyshenkilö: Maud Rantala

## ■ Grammatik och språkriktighet

*Grammar and Grammatical Correctness*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI2002

**Tidigare studier:** KIKY, KOTI: KOTI1002 Grammatik; MAISS: Grundstudierna i svenska

**Lärandemål:** Studenten har en analytisk syn på språket och kan tillämpa sina tidigare tillägnade grammatiska kunskaper vid analys av språkliga fenomen med hjälp av grammatiska termer och begrepp, kan diskutera och reflektera över språkriktigheten i svenskan och känner till rekommendationer om centrala språkriktighetsfrågor i svenskan och kan använda sina kunskaper om normenligt språkbruk som ett redskap för att öka språkriktigheten i den egna produktionen.

**Innehåll:** Studenten fördjupar sina kunskaper i ordbildning, ord och fraser, primära satsdelar, fullständig satslösning, bisatser och satsförkortningar samt i aktuella språkriktighetsfrågor.

**Examinationsspråk:** Svenska.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande och hemtentamina eller självständigt arbete och skriftlig tentamen.

Tidpunkt: Period I och II Anmälan: 20.8–6.9.2018

**Litteratur:**

1. Josefsson, Gunlög: Svensk universitetsgrammatik för nybörjare. 2 uppl. 2009. S. 7–185.
  2. Josefsson, Gunlög: Svensk universitetsgrammatik för nybörjare. Övningar med facit och kommentarer. 2 uppl. 2009.
  3. Språkriktighetsboken. 2005. 150 s. enligt lärarens anvisningar.
- Som referenslitteratur:
4. Hultman, Tor G.: Svenska Akademiens språklära. 2003 eller nyare.
  5. Teleman, Ulf, Staffan Hellberg & Erik Andersson: Svenska Akademiens grammatik 1–4. 1999.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

Kontaktperson: Maud Rantala



### ■ Käännösharjoitukset äidinkielestä ruotsiin

*Translation from Finnish to Swedish*

**Laajuus:** 10 op

**Koodi:** KOTI2003

**Edeltävät opinnot:** KOTI1004 Käännösharjoitukset ruotsista äidinkieleen

**Osaamistavoite:** Opiskelija osaa analysoida suomenkielisiä tekstejä ja ottaa huomioon rakenteen, tekstilajiin, tyylin ja kohderyhmän, kääntää tekstit ruotsiin tarkastellen samalla kulttuurieroja ja kielten rakenteellisia eroja sekä käännöksen kohderyhmää ja kontekstia, käyttää erilaisia kääntäjän apuvälineitä ja suhtautua niihin kriittisesti, analysoida kriittisesti omia ja muiden käännöksiä sekä saa pohjan kääntämiskykynsä kehittämiseksi suomesta ruotsiin.

**Sisältö:** Yleis- ja asiategstien kääntämistä suomesta ruotsiin, termien ja tiedon hakua, lähtö- ja kohdetekstin kontrastiivista analysointia. Vapaavalintaisen lyhyehkön tekstin itsenäinen kääntäminen.

**Suorituskieli:** Suomi ja ruotsi.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen, käännösten jatkuva arviointi.

**Ajoitus:** Periodi II, III ja IV

**Ilmoittautuminen:** 22.08-6.9.2018

**Kirjallisuus:** Oheislukemistona:

1. Hällström-Reijonen, Charlotta af & Mikael Reuter: Finlandssvensk ordbok. 2008.
2. Reuter, Mikael: Översättning och språkriktighet. 1998 tai uudempi.
3. Lähtö- ja kohdekielisiä rinnakkaistekstejä.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty

**Yhteyshenkilö:** Siru Lamminpää

### ■ Översättningsövningar från modersmålet till svenska

*Translation from Finnish to Swedish*

**Omfattning:** 10 sp

**Kod:** KOTI2003

**Tidigare studier:** KOTI1004 Översättningsövningar från svenska till modersmålet

**Lärandemål:** Studenten kan analysera finska texter med tanke på struktur, genre, stil och målgrupp, kan översätta dem till svenska och då beakta strukturella och kulturella skillnader mellan finska och svenska samt översättningens målgrupp och kontext, kan använda olika hjälpmedel vid översättning och förhålla sig kritiskt till dessa, kan kritiskt analysera sina egna och andras översättningar och har en grund för att vidareutveckla sin förmåga att översätta från finska till svenska.

**Innehåll:** Översättning av allmänna och fackspråkliga texter från finska till svenska, term- och informations-sökning, kontrastiv analys av källtext och målttext. Individuell översättning av en kortare text inom ett valfritt ämnesområde.

**Examinationspråk:** Finska och svenska.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande, kontinuerlig bedömning av översättningarna.

**Tidpunkt:** Period II, III och IV

**Anmälning:** 20.8-6.9.2018

**Litteratur:** Referenslitteratur:

1. Hällström-Reijonen, Charlotta af & Mikael Reuter: Finlandssvensk ordbok. 2008.
2. Reuter, Mikael: Översättning och språkriktighet. 1998 eller nyare.
3. Käll- och målspråkliga parallelltexter.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Kontaktperson:** Siru Lamminpää



### ■ Työelämän kieliasiantuntijuus

*Language Expertise in Working Life*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI2004

**Edeltävät opinnot:** KOTI: KOTI1001 Kieli viestintävälineenä; MAISS: –

**Osaamistavoite:** Opiskelija osaa kuvailla kieliasiantuntijan työprofiilia ja työnkuvaa, osallistua oman erikoisalansa suulliseen ja kirjalliseen viestintään, tietää kieliasiantuntijan erilaisista mahdollisuuksista työmarkkinoilla sekä hallitsee ruotsin kielen fonetiikan tärkeimmät periaatteet ja osaa soveltaa niitä omaan ääntämiseensä.

**Sisältö:** Suullisia esityksiä ja kirjallisia raportteja kieliasiantuntijan ammattiin liittyen.

Ruotsin fonetiikan keskeiset termit. Suomenruotsin ääntämisharjoituksia.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Suoritustapa:** Kontaktiopetus ja/tai itsenäinen työskentely. Kirjallisia raportteja ja suullisia esityksiä. Fonetikan kotitentti.

**Ajoitus:** Periodi III ja IV

**Ilmoittautuminen:** 20.8–21.12.2018

**Kirjallisuus:**

1. Ajankohtaista kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan. N. 50 s.
2. Opetusmoniste Svensk fonetik. 50 s.
3. Reuter, Mikael: Så ska det låta. Om finlandssvenska och språkriktighet. 2014. S. 39–58.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Yhteyshenkilö:** Bodil Haagensen

### ■ Språkexpertis på arbetsmarknaden

*Language Expertise in Working Life*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI2004

**Tidigare studier:** KOTI: KOTI1001 Språket i kommunikation; MAISS: –

**Lärändemål:** Studenten kan beskriva språkexpertens arbetsprofil och arbetsbild, kan delta i muntlig och skriftlig kommunikation inom sitt eget fackområde, har kunskaper om språkexpertens olika möjligheter på arbetsmarknaden och behärskar de viktigaste principerna inom fonetiken på svenska och kan tillämpa dem i sitt eget uttal.

**Innehåll:** Muntliga presentationer och skriftliga rapporter med anknytning till språkexpertens profession. Central terminologi inom svensk fonetik. Uttalsövningar på finlandssvenska.

**Examinationsspråk:** Svenska.

**Prestationskrav:** Kontaktundervisning och/eller självständigt arbete. Skriftliga rapporter och muntliga presentationer. Hemtentamen i fonetik.

**Tidpunkt:** Period III och IV

**Anmälning:** 20.8–21.12.2018

**Litteratur:**

1. Aktuell litteratur enligt lärarens anvisningar. Ca 50 s.
2. Kompendiet Svensk fonetik. 50 s.
3. Reuter, Mikael: Så ska det låta. Om finlandssvenska och språkriktighet. 2014. S. 39–58.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Kontaktperson:** Bodil Haagensen



■ **Tanskan ja norjan peruskurssi**  
*Introduction to Danish and Norwegian*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI2005

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija ymmärtää puhuttua ja kirjoitettua norjaa ja tanskaa eurooppalaisen viitekehyksen tason B1 mukaisesti, osaa tunnistaa äänne- ja sanastoeroja norjan ja ruotsin sekä tanskan ja ruotsin välillä, osaa erottaa norjan kielen kaksi kielimuotoa, kirjanorjan ja uusnorjan, osaa selvittää puhutun ja kirjoitetun tanskan kielen suhdetta ja osaa kuvailla norjalaista ja tanskalaista yhteiskunta- ja kulttuurielämää.

**Sisältö:** Luennoilla käsitellään tanskan ja norjan kieltä aiheina yhteiskunta, kulttuuri ja historia sekä tanskan/norjan ja ruotsin kielen erot ja yhtäläisyydet. Harjoituksissa keskitytään kielten ymmärtämiseen suullisten ja kirjallisten harjoitusten avulla.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Suoritustapa:** Kontaktiopetus ja/tai itsenäinen työskentely. Kuullunymmärtämiskoe, kirjallinen tentti, kirjallinen raportti yhdestä vapaavalintaisesta tanskan- tai norjankielisestä kaunokirjallisesta teoksesta, hyväksytysti suoritettut harjoitukset.

**Ajoitus:** Periodi I ja II

**Ilmoittautuminen:** 20.8–6.9.2018

**Kirjallisuus:**

1. Luentomoniste. 120 s.
2. Vapaavalintainen norjan- tai tanskankielinen kaunokirjallinen teos. N. 200 s.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot:** Opetuskielet: tanska, norja ja ruotsi (apukieli).

**Yhteyshenkilö:** Bodil Haagensen

■ **Grundkurs i danska och norska**  
*Introduction to Danish and Norwegian*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI2005

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten förstår skriftlig och muntlig norska och danska på B1-nivå utgående från den europeiska referensramen för språk, kan identifiera skillnader i uttal och ordförråd mellan norska och svenska samt mellan danska och svenska, kan skilja på de två norska skriftformerna bokmål och nynorska, kan redogöra för förhållandet mellan talad och skriven danska och kan beskriva norskt och danskt samhälls- och kulturliv.

**Innehåll:** På föreläsningarna behandlas det danska och norska språket med hjälp av exempel från samhälle, kultur och historia. Likheter och olikheter mellan danska/norska och svenska presenteras. På övningarna fokuseras språkförståelsen med hjälp av muntliga och skriftliga uppgifter.

**Examinationspråk:** Svenska.

**Prestationskrav:** Kontaktundervisning eller/och självständigt arbete. Hörförståelsetest, skriftlig tentamen, en skriftlig rapport om ett fritt valbart skönlitterärt verk på danska eller norska, genomförda och godkända övningar.

**Tidpunkt:** Period I och II

**Anmälning:** 20.8–6.9.2018

**Litteratur:**

1. Ett kompendium. 120 s.
2. Ett fritt valbart skönlitterärt verk på danska eller norska. Ca 200 s.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Övrig information:** Undervisningsspråk: danska, norska och svenska (hjälpsspråk).

**Kontaktperson:** Bodil Haagensen



## ■ Retoriikka ja argumentaatio

*Rhetoric and Reasoning*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI2006

**Edeltävät opinnot: Osaamistavoite:** Opiskelija osaa tarkastella retoriikan peruskäsitteitä ja historiaa ja käyttää retorisia ja tyyliopillisia analyysimenetelmiä, osaa tunnistaa ja analysoida retoristen ja tyyliopillisten piirteiden vaikutuksen puhutuissa ja kirjoitetuissa teksteissä sekä kehittää valmiuksiaan käytännön argumentointiin erilaisissa tilanteissa.

**Sisältö:** Opintojaksolla perehdytään retoriikan peruskäsitteisiin. Tunnettujen puheiden retoriikan ja tyylin analysointia. Puheiden pitämistä.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Suoritustapa:** Kontaktiopetus ja/tai itsenäinen työskentely. Aktiivinen osallistuminen. Suulliset tehtävät. Kirjallinen kotitentti.

**Ajoitus:** Periodi III ja IV

**Ilmoittautuminen:** 20.8–21.12.2018

**Kirjallisuus:**

1. Hellspong, Lennart: *Konsten att tala. Handbok i praktisk retorik*. 2011. S. 19–285.

Oheislukemisto:

2. Jörgensen, Charlotte & Merete Onsberg: *Praktisk argumentation. Grundbok i retorisk argumentation*. 2008.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Yhteyshenkilö:** Bodil Haagensen

## ■ Retorik och argumentation

*Rhetoric and Reasoning*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI2006

**Tidigare studier:**

**Lärandemål:** Studenten kan diskutera retorikens grundbegrepp och historia samt använda retoriska och stilistiska analysmetoder, kan identifiera och analysera effekten av olika retoriska och stilistiska drag i talade och skrivna texter och utvecklar sina färdigheter i att använda praktisk argumentation i olika situationer.

**Innehåll:** Genomgång av retorikens grundbegrepp. Analys av retorik och stil i berömda tal i form av gruppdiskussioner. Framförande av tal.

**Examinationspråk:** Svenska.

**Prestationskrav:** Kontaktundervisning och/eller självständigt arbete. Aktivt deltagande. Muntliga uppgifter. Skriftlig hemtentamen.

**Tidpunkt:** Period III och IV

**Anmälning:** 20.8–21.12.2018

**Litteratur:**

1. Hellspong, Lennart: *Konsten att tala. Handbok i praktisk retorik*. 2011. S. 19–285.

Referenslitteratur:

2. Jörgensen, Charlotte & Merete Onsberg: *Praktisk argumentation. Grundbok i retorisk argumentation*. 2008.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Kontaktperson:** Bodil Haagensen



## ■ Kirjoittaminen digitaalisissa viestimissä

*Writing in Digital Media*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI2007

**Edeltävät opinnot:** KRUE7112 Viestinnän perusteet (pääaine ruotsin kieli: Ruotsin kielen perusopinnot)

**Osaamistavoite:** Opiskelija osaa tunnistaa digitaalisten viestimien tekstien luonteomaiset piirteet ja analysoida niitä sekä tuottaa tekstejä ottaen huomioon tekstilajin, viestintävälineen ja vastaanottajan.

**Sisältö:** Opiskelija analysoi omia ja muiden tekstejä sekä tuottaa omia eri tekstilajeihin kuuluvia tekstejä, kuten kolumneja, blogeja, facebook- ja twitter-päivityksiä, tekstiviestejä, verkkolehtitekstejä jne.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Suoritustapa:** Kontaktiopetus ja/tai itsenäinen työskentely. Kirjalliset harjoitukset. Loppuraportti.

**Ajoitus:** Periodi III

**Ilmoittautuminen:** 20.8–21.12.2018

**Kirjallisuus:**

1. Collin, Lotta: Vad gör du just nu? En studie av statusuppdateringar. 2011. I: Niemi, Sinikka & Pirjo Söderholm (toim.): Svenskan i Finland 12.
2. Herberts, Ingrid & Helena Englund Hjalmarsson: Språket i sociala medier. 2012.
3. Geijer, Erik: Skriva för webben. [http://www.iis.se/docs/Att\\_skriva\\_for\\_webben\\_-\\_webb\\_2\\_.pdf](http://www.iis.se/docs/Att_skriva_for_webben_-_webb_2_.pdf)
4. Artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan. N. 20 s.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Yhteyshenkilö:** Maud Rantala

## ■ Att skriva i digitala medier

*Writing in Digital Media*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI2007

**Tidigare studier:** KRUE7112 Grunderna i kommunikation (huvudämnet svenska: Grundstudierna i svenska)

**Lärandemål:** Studenten kan identifiera och analysera karakteristiska drag i texter i digitala medier och kan producera texter på ett ändamålsenligt sätt med tanke på genre, medium och mottagare.

**Innehåll:** Studenten analyserar egna och andras texter samt producerar egna texter inom olika genrer såsom kolumner, bloggar, facebook, twitter, sms, nättidningar osv.

**Examinationsspråk:** Svenska.

**Prestationskrav:** Kontaktundervisning och/eller självständigt arbete. Aktivt deltagande. Skriftliga övningar. Slutrapport.

**Tidpunkt:** Period III

**Ilmoittautuminen:** 20.8–21.12.2018

**Litteratur:**

1. Collin, Lotta: Vad gör du just nu? En studie av statusuppdateringar. 2011. I: Niemi, Sinikka & Pirjo Söderholm (red.): Svenskan i Finland 12.
2. Herberts, Ingrid & Helena Englund Hjalmarsson: Språket i sociala medier. 2012.
3. Geijer, Erik: Skriva för webben. [http://www.iis.se/docs/Att\\_skriva\\_for\\_webben\\_-\\_webb\\_2\\_.pdf](http://www.iis.se/docs/Att_skriva_for_webben_-_webb_2_.pdf)
4. Artiklar enligt lärarens anvisningar. Ca 20 s.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Kontaktperson:** Maud Rantala





## ■ Ruotsalainen nykykirjallisuus 2

*Modern Swedish Literature 2*

**Laajuus:** 10 op

**Koodi:** KOTI2008

**Edeltävät opinnot:** KOTI: KOTI1003 Ruotsalainen nykykirjallisuus 1; MAISS: Ruotsin perusopinnot

**Osaamistavoite:** Opiskelija on perehtynyt suomenruotsalaisen ja ruotsinruotsalaisen aikuisille, nuorille ja lapsille suunnatun nykykirjallisuuden keskeisiin suuntauksiin ja kirjailijoihin ja osaa soveltaa erilaisia kirjallisuusanalyysimalleja kaunokirjallisuuden eri lajeihin kuuluviin teksteihin. Opiskelija osaa tunnistaa ajankohtaisen ruotsinkielisen aikuisten- ja lastenkirjallisuuden sekä kirjallisuuden opetuksen keskeiset kysymyksenasettelut.

**Sisältö:** Kirjallisuuden lukemista ja analysointia kirjallisuustieteellisten menetelmien avulla. Kolmen kaunokirjallisen teoksen, kahden nuortenromaanin ja lastenkirjojen kirjallinen analyysi.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Suoritustapa:** Itsenäinen työskentely, teosten ja tekstien lukeminen ja analysointi, kirjallinen kotitentti.

**Ajoitus:** Periodi I ja II

**Ilmoittautuminen:** 20.8–6.9.2018

**Kirjallisuus:**

1. Bergman, Kerstin & Sara Kärrholm: Kriminallitteratur. Utveckling, genrer, perspektiv. 2011.
2. Boglind, Ann & Anna Nordenstam: Från fabler till manga. Litteraturhistoriska och didaktiska perspektiv på barn- och ungdomslitteratur. 2010.
3. Kolme ruotsinkielistä kaunokirjallista teosta valitun aihepiirin mukaan
4. Kaksi nuortenromaania.
5. Valikoima lastenkirjoja opettajan ohjeiden mukaan.
6. Opetusmoniste Modern svensk litteratur II.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Yhteyshenkilö:** Bodil Haagensen

## ■ Modern svensk litteratur 2

*Modern Swedish Literature 2*

**Omfattning:** 10 sp

**Kod:** KOTI2008

**Tidigare studier:** KOTI: KOTI1003 Modern svensk litteratur 1; MAISS: Grundstudierna i svenska

**Lärandemål:** Studenten är förtrogen med centrala trender och författare inom finlandssvensk och sverigesvensk nutidslitteratur för vuxna, ungdomar och barn och kan tillämpa grundläggande litterära analysmodeller på texter inom olika skönlitterära genrer och identifiera centrala frågeställningar inom aktuell svensk vuxenlitteratur, barnlitteratur och litteraturpedagogik.

**Innehåll:** Läsning och analys med hjälp av litteraturvetenskapliga metoder. Skriftlig analys av tre skönlitterära verk, två ungdomsromaner och ett urval barnböcker.

**Examinationspråk:** Svenska.

**Prestationskrav:** Självständigt arbete. Analys av ett antal verk och texter, skriftlig hemtentamen.. Tidpunkt:

**Tidpunkt:** Period I och II

**Anmälaning:** 20.8–6.9.2018

**Litteratur:**

1. Bergman, Kerstin & Sara Kärrholm: Kriminallitteratur. Utveckling, genrer, perspektiv. 2011.
2. Boglind, Ann & Anna Nordenstam: Från fabler till manga. Litteraturhistoriska och didaktiska perspektiv på barn- och ungdomslitteratur. 2010.
3. Tre svenska skönlitterära verk enligt valt tema.
4. Två ungdomsromaner.
5. Ett urval barnböcker enligt lärarens anvisningar.
6. Kompendiet Modern svensk litteratur II.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Kontaktperson:** Bodil Haagensen



### ■ Työelämän kieliasiantuntijuus

*Language Expertise in Working Life*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI2009

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija osaa kuvailla kieliasiantuntijan työprofiilia ja työnkuvaa, tietää kieliasiantuntijan erilaisista mahdollisuuksista työmarkkinoilla sekä kehittää kykyään suunnitella ja toteuttaa oman erikoisalansa hankkeen.

**Sisältö:** Opiskelija syventyy johonkin kielen, kulttuurin tai yhteiskunnan alueeseen.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Suoritustapa:** Kontaktiopetus ja/tai itsenäinen työskentely. Monimuoto-opetus. Kirjalliset raportit. Hyväksytysti toteutettu hanke.

**Ajoitus:** Periodi III ja IV

**Ilmoittautuminen:** 20.8–21.12.2018

**Kirjallisuus:** Luentomonisteet ja muu asiaankuuluva materiaali projektityötä varten. 130 s.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot:** Yhteiset luennot kurssin KOTI2004 Työelämän kieliasiantuntijuus kanssa.

**Yhteyshenkilö:** Bodil Haagensen

### ■ Språkexpertis på arbetsmarknaden för studenter med modersmålet svenska

*Language Expertise in Working Life*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI2009

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten kan beskriva språkexpertens arbetsprofil och arbetsbild, har kunskaper om språkexpertens olika möjligheter på arbetsmarknaden och har utvecklat sin förmåga att planera och genomföra ett projekt inom sitt eget fackområde.

**Innehåll:** . Studenten fördjupar sig inom ett område inom språk, kultur eller samhälle

**Examinationspråk:** Svenska.

**Prestationskrav:** Kontaktundervisning eller/och självständigt arbete. Flerformsundervisning. Skriftliga rapporter. Genomfört projekt.

**Tidpunkt:** Period III och IV

**Anmälning:** 20.8–21.12.2018

**Litteratur:** Ett kompendium och annat material som är relevant med tanke på projektet. 130 s.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Övrig information:** Gemensamma föreläsningar med deltagarna i kursen KOTI2004 Språkexpertis på arbetsmarknaden.

**Kontaktperson:** Bodil Haagensen



### ■ Kontrastiivinen kielioppi

*Contrastive Grammar*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI2010

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija osaa analysoida suomenkielisiä tekstejä ja kääntää tekstit ruotsiksi tarkastellen samalla kielten rakenteellisia eroja. Opiskelija osaa analysoida kriittisesti omia ja muiden tekstejä.

**Sisältö:** Yleis- ja asiatekstien kääntämistä ruotsiksi, suomenkielisten lähtötekstien sekä omien ja muiden ruotsinkielisten käännösten kriittistä analysointia.

**Suorituskieli:** Ruotsi.

**Opetus:** Luennot ja harjoitukset.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen, hyväksytyt harjoitustehtävät.

**Ajoitus:** Periodi II, III ja IV

**Ilmoittautuminen:** 20.8-6.9.2018

**Kirjallisuus:**

1. Oheislukemistona opetusmonistheet.
2. Lähtö- ja kohdekielisiä rinnakkaistekstejä.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Yhteyshenkilöt:** Siru Lamminpää, Maud Rantala

### ■ Kontrastiv grammatik

*Contrastive Grammar*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI2010

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten kan analysera finskspråkiga texter samt översätta texterna till svenska, och samtidigt granska språkens strukturella skillnader. Studenten kan analysera egna och andras texter kritiskt.

**Innehåll:** Översättning av allmänna texter och facktexter till svenska, kritisk analys av finskspråkiga ursprungstexter samt egna och andras svenska översättningar.

**Examinationsspråk:** Svenska.

**Undervisning:** Föreläsningar och övningar.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande, godkända övningsuppgifter.

**Tidpunkt:** Period II, III och IV

**Anmälning:** 20.8-6.9.2018

**Litteratur:**

1. Som kompletterande litteratur kompendium.
2. Ursprungs- och målspråkstexter.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Kontaktpersoner:** Siru Lamminpää, Maud Rantala



■ **Kääntäminen äidinkielestä suomeen -> EI JÄRJESTETÄ**

*Translation from Swedish to Finnish*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI2051

**Edeltävät opinnot:** KOTI1054 Kääntäminen suomesta äidinkieleen

**Osaamistavoite:** Opiskelija on kehittänyt kykyään kääntää ja kontrastiivisesti analysoida tekstejä yleisistä ja ajankohtaisista aiheista sekä myös erikoisaloihin liittyviä tekstejä. Opiskelija osaa käyttää tarkoituksenmukaisia apuvälineitä.

**Sisältö:** Kirjallisia ja suullisia käännoharjoituksia ruotsista suomeen. Kotitehtäviä.

**Suorituskieli:** Ruotsi ja suomi.

**Opetus:** Opetus mukautetaan opiskelijoiden määrän mukaan.

**Suoritustapa:** Osallistuminen harjoituksiin. Vaihtoehtoinen suoritustapa: Harjoituksia karsitaan. Enemmän itsenäistä työtä.

**Kirjallisuus:** –

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

■ **Översättning från modersmålet till finska -> ORDNAS INTE**

*Translation from Swedish to Finnish*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI2051

**Tidigare studier:** KOTI1054 Översättning från finska till modersmålet

**Lärandemål:** Studenten har utvecklat sin förmåga att översätta och kontrastivt analysera texter om allmänna och aktuella ämnen samt även texter med fackspråklig anknytning. Studenten kan använda ändamålsenliga hjälpmedel.

**Innehåll:** Skriftliga och muntliga översättningsövningar från svenska till finska. Hemuppgifter.

**Examinationspråk:** Svenska och finska.

**Undervisning:** Övningar 30 timmar.

**Prestationskrav:** Deltagande i övningarna.

**Litteratur:** –

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



## ■ Kielioppi ja kielenhuolto 2

*Grammar and the Use of Finnish 2*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI2052

**Edeltävät opinnot:** –

**Osaamistavoite:** Opiskelija on kehittänyt kykyään kontrastiivisesti analysoida suomen kielen syntaktisia erityispiirteitä, myös tekstuaalisesta ja pragmaattisesta näkökulmasta.

**Sisältö:** –

**Suorituskieli:** Suomi.

**Opetus:**

**Suoritustapa:** Kirjatentti.

**Kirjallisuus:**

1. Ingo, Rune: Suomen kieli vieraan silmin. 2000. S. 170–315 TAI Ingo, Rune: Finska som andraspråk. 2004. s. 159–286.
2. Hakulinen, Auli ym.: Iso suomen kielioppi. 2004. s. 169–386.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätietoja:** Tarjotaan vain lukuvuodelle 2018-2019 päivitetyn henkilökohtaisen opintosuunnitelman pohjalta.

## ■ Grammatik och språkvård 2

*Grammar and the Use of Finnish 2*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI2052

**Tidigare studier:** –

**Lärandemål:** Studenten har utvecklat sin förmåga att kontrastivt analysera finskans syntaktiska särdrag, även ur textuell och pragmatisk synvinkel.

**Innehåll:** –

**Examinationspråk:** Finska.

**Undervisning:**

**Prestationskrav:** Skriftlig tentamen.

**Litteratur:**

1. Ingo, Rune: Suomen kieli vieraan silmin. 2000. S. 170–315 ELLER Ingo, Rune: Finska som andraspråk. 2004. S. 159–286.
2. Hakulinen, Auli ym.: Iso suomen kielioppi. 2004. s. 169–386.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



■ **Kääntäminen suomesta ruotsiin ja ruotsista suomeen -> EI JÄRJESTETÄ**  
*Translation from Finnish to Swedish and from Swedish to Finnish*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI2053

**Edeltävät opinnot:** KOTI1054 Kääntäminen suomesta äidinkieleen, KOTI2051 Kääntäminen äidinkielestä suomeen

**Osaamistavoite:** Opiskelija on kehittänyt taitoaan analysoida, ymmärtää ja tyyllisesti moitteettomalla tavalla kääntää suhteellisen vaativia erikoisalojen tekstejä suomesta ruotsiin ja ruotsista suomeen.

**Sisältö:** Kirjallisia ja suullisia käännösharjoituksia suomesta ruotsiin ja ruotsista suomeen. Kotitehtäviä. Jokainen osanottaja tekee lisäksi itsenäisesti lyhyehkön käännöstehtävän kumpaankin suuntaan kuvitteelliselle toimeksiantajalle ja jättää käännöksen ohjaajalle/toimeksiantajalle. Työ käsitellään ryhmässä.

**Suorituskieli:** Suomi ja ruotsi.

**Opetus:** Opetus mukautetaan opiskelijoiden määrän mukaan.

**Suoritustapa:** Osallistuminen harjoituksiin. Mikäli henkilökohtainen käännöstehtävä hylätään, opiskelija saa mahdollisuuden parantaa käännöstään, minkä jälkeen hän jättää sen uudelleen arvioitavaksi. Vaihtoehtoinen suoritustapa: Harjoituksia karsitaan. Enemmän itsenäistä työtä.

**Kirjallisuus:** –

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

■ **Översättning från finska till svenska och från svenska till finska -> ORDNAS**  
**INTE**

*Translation from Finnish to Swedish and from Swedish to Finnish*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI2053

**Tidigare studier:** KOTI1054 Översättning från finska till modersmålet, KOTI2051 Översättning från modersmålet till finska

**Lärandemål:** Studenten har utvecklat sin förmåga att analysera, förstå och på ett stilistiskt oklanderligt sätt översätta relativt krävande fackspråkliga texter från finska till svenska och från svenska till finska.

**Innehåll:** Skriftliga och muntliga översättningsövningar från finska till svenska och från svenska till finska. Hemuppgifter. Varje deltagare utför dessutom självständigt en kortare översättning från finska till svenska och från svenska till finska till en fiktiv uppdragsgivare och lämnar in den till handledaren/uppdragsgivaren. Arbetet behandlas i grupp.

**Examinationsspråk:** Finska och svenska.

**Undervisning:** Övningar 30 timmar.

**Prestationskrav:** Deltagande i övningarna. Om en individuell översättning blir underkänd, får studenten en möjlighet att förbättra den, varefter den lämnas in för ny bedömning.

**Litteratur:** –

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



■ **Kotimaiset kielet yhteiskunnan kielinä**  
*The National Languages and Society*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI2054

**Edeltävät opinnot:** Suomi toisena kotimaisena kielenä -perusopinnot

**Osaamistavoite:** Opiskelija osaa tarkastella yhteiskunnan kielen ilmiötä kielipolitiikan ja kielen suunnittelun kannalta ja kertoa kotimaisten kielten asemasta nykypäivän yhteiskunnassa ja kielten käytöstä sekä kotimaassa että pohjoismaisessa ja eurooppalaisessa toiminnassa. Opiskelija osaa analysoida kriittisesti eri tapoja toteuttaa kielellisiä käytänteitä yhteiskunnassa, työelämässä ja ihmisten arjessa.

**Sisältö:** Opiskelija perehtyy kotimaisten kielten asemaan yhteiskunnassa.

**Suorituskieli:** Suomi.

**Opetus:** Itseopiskelu.

**Kirjallisuus:**

1. Lappalainen, Hanna, Marja-Leena Sorjonen & Maria Vilkuna (toim.): Kielellä on merkitystä. Näkökulmia kielipolitiikkaan. 2010.
2. Suomen kielen tulevaisuus. Kielipoliittinen toimintaohjelma. 2009.
3. Tandefelt, Marika: Tänk om... Svenska språknämndens förslag till handlingsprogram för svenskan i Finland. 2003.
4. Handlingsprogram för ett Finland med två levande nationalspråk. 2011.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätietoja:** Tarjotaan vain lukuvuodelle 2018-2019 päivitetyn henkilökohtaisen opintosuunnitelman pohjalta.

■ **De inhemska språken som samhällets språk**  
*The National Languages and Society*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI2054

**Tidigare studier:** Grundstudierna i finska som det andra inhemska språket

**Lärandemål:** Studenten kan granska språken i samhället med tanke på språkpolitik och språkplanering, kan berätta om de inhemska språkens ställning i dagens samhälle samt om bruket av dessa språk både i Finland och i nordisk och europeisk verksamhet och kan kritiskt analysera olika sätt att förverkliga språkliga praxis i samhället, i arbetslivet och i vardagen.

**Innehåll:** Studenten fördjupar sig i de inhemska språkens status i samhället.

**Examinationsspråk:** Finska.

**Undervisning:** Självständigt arbete.

**Litteratur:**

1. Lappalainen, Hanna, Marja-Leena Sorjonen & Maria Vilkuna (toim.): Kielellä on merkitystä. Näkökulmia kielipolitiikkaan. 2010.
2. Suomen kielen tulevaisuus. Kielipoliittinen toimintaohjelma. 2009.
3. Tandefelt, Marika: Tänk om... Svenska språknämndens förslag till handlingsprogram för svenskan i Finland. 2003.
4. Handlingsprogram för ett Finland med två levande nationalspråk. 2011.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.





## ■ Seminaari ja kandidaatintutkielma

*B.A. Thesis Seminar*

**Laajuus:** 10 op

**Koodi:** KOTI2100

**Edeltävät opinnot:** Pääaineen perusopinnot, Tiedonhankintataidot 1.

**Osaamistavoite:** Opiskelija osaa ohjaajan ohjauksessa suunnitella empiirisen tutkimuksen, kerätä tutkimusaineiston ja analysoida sen valitsemiaan menetelmiä käyttäen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti sekä tulkitella tuloksiaan relevanttiin kirjallisuuteen tukeutuen, osaa esitellä tutkimuksensa 20–30-sivuisen, tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan kandidaatintutkielman muodossa ja osaa tarkastella kriittisesti omaansa ja muiden tutkielmia seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

**Sisältö:** Perehtyminen tiedonhaun menetelmiin ja lähteiden käyttöön. Opiskelija esittelee rajatun tutkimusongelman sekä analysoi ja käsittelee sitä soveltamalla tutkimusalueen kirjallisuutta. Kandidaatintutkielma laaditaan ja opponoidaan tieteellisten käytänteiden mukaisesti. Kurssin aikana suoritetaan lisäksi Tiedonhankintataidot 2.

**Suorituskieli:** ~~Ruotsi~~. Suomi/ruotsi

**Opetus:** Opetus mukautetaan opiskelijoiden määrän mukaan. Kurssi Tiedonhankintataidot 2 (Tritonia).

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen luennoilla ja seminaaritapaamisissa sekä hyväksytyt kandidaatin-tutkielma (20–30 s.).

**Ajoitus:** Periodit I-IV

**Ilmoittautuminen:** 20.8–6.9.2018

**Kirjallisuus:** Opettajan ohjeiden mukaan.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

**Lisätiedot:** Kandidaatinseminaarin jälkeen opiskelija kirjoittaa kypsyysnäytteen. Kandidaatintutkielmat tarkistetaan Turnitin-plagiaatintunnistus-järjestelmällä.

**Yhteyshenkilöt:** Elina Nevasaari, Maud Rantala, Ann-Marie Åkers

## ■ Kandidatseminarium och avhandling

*B.A. Thesis Seminar*

**Omfattning:** 10 sp

**Kod:** KOTI2100

**Tidigare studier:** Grundstudierna i huvudämnet, Tiedonhankintataidot 1.

**Lärandemål:** Studenten kan under handledning planera en empirisk undersökning samt med valda metoder genomföra materialinsamlingen och analysera materialet, kan kritiskt utvärdera och använda olika informationskällor och tolka sina resultat med hjälp av relevant litteratur, kan presentera sin undersökning i form av en kandidatavhandling på 20–30 sidor vilken följer principerna för vetenskapligt skrivande och kan kritiskt diskutera sin egen och andras avhandlingar på seminariemöten och fungera som opponent.

**Innehåll:** Studenten bekantar sig med informationsökningsmetoder och användningen av källor. Studenten presenterar ett avgränsat forskningsproblem samt analyserar och behandlar det genom att tillämpa relevant litteratur inom forskningsområdet. Kandidatavhandlingen sammanställs och opponeras enligt vetenskaplig praxis. Under kursen avläggs ytterligare Tiedonhankintataidot 2.

**Examinationsspråk:** Svenska/finska

**Undervisning:** Undervisningen anpassas enligt antalet studerande. Kursen Tiedonhankintataidot 2 (Tritonia).

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande i föreläsningar och seminariemöten samt en godkänd kandidatavhandling (20–30 s.).

**Tidpunkt:** Period I-IV

**Anmälning:** 20.8–6.9.2018

**Litteratur:** Enligt lärarens anvisningar.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.

**Övrig information:** Efter kandidatseminariet ska studenten skriva ett mognadsprov. Kandidatavhandlingarna granskas med Turnitin, systemet för plagiatkontroll.

**Kontaktpersoner:** Elina Nevasaari, Maud Rantala, Ann-Marie Åkers



## ■ Pohjoismaisten kielten tulkkaus -> EI JÄRJESTETÄ

*Interpreting Nordic Languages*

**Laajuus:** 5 op **Koodi:** KOTI2101

**Edeltävät opinnot:** Tulkkauksen perusopinnot

**Osaamistavoite:** Opiskelija kykenee tulkkaamaan simultaanisesti ja konsekutiivisesti pohjoismaisista kielistä norjasta, tanskasta ja ruotsista suomeen sekä tulkkaamaan pohjoismaisilla kielillä käytyjä dialogeja ja keskusteluja. Opiskelija ymmärtää pohjoismaisten kielten sanastolliset ja rakenteelliset erot ja osaa huomioida ne tulkaessaan sekä osaa käyttää asianmukaisia lähteitä valmistautuessaan pohjoismaisten kielten välisiin tulkkaustoimeksiantoihin.

**Sisältö:** Pohjoismaisten kielten ymmärtämisen ja pohjoismaisen viestinnän harjoituksia. Harjoitellaan asianmukaista valmistautumista pohjoismaisiin tulkkaustoimeksiantoihin. Esitysten, esitelmien, puheiden, keskustelujen, vuoropuheluiden ym. simultaani- ja konsekutiivitulkausta. Kurs-siportfolion laatiminen kontaktiopetuksen ja kurssikirjallisuuden pohjalta.

**Suorituskieli:** Ruotsi ja suomi.

**Opetus:** Luennot 3 tuntia ja harjoitukset 30 tuntia.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen. Jatkuva arviointi. Kurssiportfolio.

**Kirjallisuus:**

1. Håller språket ihop i Norden? En forskningsrapport om ungdomars förståelse av danska, svenska och norska (2005), valikoiduin osin opet-tajan ohjeiden mukaan: [http://www.norden.org/fi/julkaisut/julkaisut/2005-573/at\\_download/publicationfile](http://www.norden.org/fi/julkaisut/julkaisut/2005-573/at_download/publicationfile)
2. Suomen kuntaliitto. Pohjoismainen ikkuna. <http://www.kunnat.net/fi/tietopankit/pohjoismainen-ikkuna/Sivut/default.aspx>
3. Eri Pohjoismaiden viralliset verkkosivut.
4. Ajankohtaista pohjoismaista materiaalia.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

## ■ Tolkning mellan de nordiska språken -> ORDNAS INTE

*Interpreting Nordic Languages*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI2101

**Tidigare studier:** Grundstudier i tolkning

**Lärandemål:** Studenten har färdighet att tolka simultant och konsekutivt från de nordiska språken norska, danska och svenska till finska samt att tolka dialoger och diskussioner på nordiska språk. Studenten har en uppfattning om centrala skillnader mellan de nordiska språken i fråga om lexikon och strukturer och om hur dessa bör beaktas vid tolkning samt kan använda relevanta källor för att förbereda sig för internordiska tolkningsuppgifter.

**Innehåll:** Övningar i nordisk språkförståelse och kommunikation i nordiska sammanhang. Övningar i att på ett relevant sätt förbereda sig för nordiska tolkningsuppgifter. Simultan- och konsekutivtolkning av föredrag, presentationer, tal, diskussioner, dialoger m.m. Sammanställning av kursportfolio utgående från kontaktundervisningen och kurslitteraturen.

**Examinationspråk:** Svenska och finska.

**Undervisning:** Föreläsningar 3 timmar och övningar 30 timmar.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kontinuerlig utvärdering. Kursportfolio.

**Litteratur:**

1. Håller språket ihop i Norden? En forskningsrapport om ungdomars förståelse av danska, svenska och norska (2005), valda delar enligt lärarens anvisningar: [http://www.norden.org/fi/julkaisut/julkaisut/2005-573/at\\_download/publicationfile](http://www.norden.org/fi/julkaisut/julkaisut/2005-573/at_download/publicationfile)
2. Finlands kommunförbund: Nordiskt fönster. <http://www.kunnat.net/fi/tietopankit/pohjoismainen-ikkuna/Sivut/default.aspx>
3. De nordiska ländernas officiella webbsidor.
4. Aktuellt nordiskt material.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



■ Pohjoismaisten kielten konferenssitulkkauksen erikoistumisjakso -> EI JÄRJESTETÄ

*Specialization in Conference Interpreting of Nordic Languages*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI2102

**Edeltävät opinnot:** Tulkkauksen perusopinnot ja KOTI2101 Pohjois-maisten kielten tulkkaus

**Osaamistavoite:** Opiskelija on hyvin perehtynyt konferenssi-tulkkaukseen pohjoismaisissa yhteyksissä ja tuntee keskeiset pohjoismaiset instituutiot, on hyvin perehtynyt pohjoismaisiin konferenssidiskursseihin ja osaa valmistautua tarkoituksenmukaisesti pohjoismaisiin toimeksi-antoihin. Opiskelija osaa tulkata konferenssipuheenvuoroja ruotsista, norjasta ja tanskasta suomeen sekä suomesta johonkin pohjoismaiseen kieleen ja osaa suhteuttaa oman tulkkauskäytönsä oikeisiin tulkkaustoimeksiantoihin ja arvioida erilaisten toimeksiantojen asettamat vaatimukset.

**Sisältö:** Syvennyttään pohjoismaisten konferenssien tulkille asettamiin vaatimuksiin. Harjoitellaan asianmukaista valmistautumista tuleviin tulkkaustoimeksiantoihin. Sisällöltään, rakenteeltaan ja esitystavoiltaan autenttisten esitelmien ja konferenssi-puheenvuorojen simultaanitulkkaus-ta. Omia esitelmää ja terminologiaharjoituksia. Omien ja muiden tulkkaussuoritusten analysointia ja arviointia. Kontaktiopetuksen ja kirjallisuuden pohjalta laaditaan kurssiportfolio.

**Suorituskieli:** Ruotsi ja suomi.

**Opetus:** Luennot 3 tuntia ja harjoitukset 30 tuntia.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen. Jatkuva arviointi. Kurssiportfolio.

**Kirjallisuus:** Keskeisiä pohjoismaisia instituutioita, yrityksiä ja yhteistyöelimiä sekä kieltä ja terminologiaa käsittelevää aineistoa opettajan ohjeiden mukaan.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

■ Specialisering i nordisk konferenstolkning -> ORDNAS INTE

*Specialization in Conference Interpreting of Nordic Languages*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI2102

**Tidigare studier:** Grundstudier i tolkning och KOTI2101Tolkning mellan de nordiska språken

**Lärandemål:** Studenten har en gedigen insikt i konferenstolkning i nordiska sammanhang och kunskap om centrala nordiska institutioner, är väl förtrogen med nordiska konferensdiskurser och kan förbereda sig på ett ändamålsenligt sätt för nordiska uppdrag. Studenten kan tolka konferensinlägg från svenska, norska och danska till finska samt från finska till något av de nordiska språken och kan relatera sin egen tolkningsförmåga till verkliga tolkningsuppdrag och bedöma de krav olika uppdrag ställer.

**Innehåll:** En fördjupning i de krav som ställs på tolken i nordiska konferenssammanhang. Övning i att på ett relevant sätt förbereda sig för kommande tolkningsuppgifter. Simultantolkning av föredrag och konferensinlägg som till innehåll, struktur och presentationssätt är autentiska. Egna föredrag och terminologiövningar. Analys och utvärdering av egna och andras tolkningsprestationer. Sammanställning av kursportfolio utgående från kontaktundervisningen och kurslitteraturen.

**Examinationspråk:** Svenska och finska.

**Undervisning:** Föreläsningar 3 timmar och övningar 30 timmar.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kontinuerlig utvärdering. Kursportfolio.

**Litteratur:** Litteratur om centrala nordiska institutioner, företag och samarbetsorgan samt språk och terminologi enligt lärarens anvisning.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.



■ **Tulkkauksen kollokvio -> EI JÄRJESTETÄ**

*Colloquium on Interpreting*

**Laajuus:** 5 op

**Koodi:** KOTI2103

**Edeltävät opinnot:** Tulkkauksen perusopinnot

**Osaamistavoite:** Opiskelija on perehtynyt hyvin tulkkaustudkimuksen keskeisiin suuntauksiin sekä ajankohtaisiin tutkimustuloksiin ja osaa suhtautua niihin analyttisesti ja kriittisesti. Opiskelija osaa ryhmätyönä suunnitella ja toteuttaa empiirisen tulkkaukseen liittyvän pienimuotoisen tutkimuksen.

**Sisältö:** Opiskelija omaksuu syventävää tietoa tulkkauksen teoriasta ja tutkimuksesta luentojen ja kirjallisuuteen pohjautuvien keskustelujen avulla. Opiskelija valmistelee omia kriittisesti analyysoivia esityksiä kurssikirjallisuuden pohjalta. Kurssilla suunnitellaan ja toteutetaan ryhmätyönä teoriaan tukeutuva, tulkkaukseen liittyvä empiirinen tutkimus ja ryhmä esittelee tutkimuksensa tulokset. Kontaktiopetuksen ja kurssikirjallisuuden pohjalta opiskelija laatii kurssipäiväkirjan, jossa hän esittelee näkemyksensä teoriasta ja tutkimuksesta sekä arvioi esiteltyt ryhmätyöt.

**Suorituskieli:** Ruotsi ja suomi.

**Opetus:** Kontaktiopetusta 20 tuntia.

**Suoritustapa:** Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen, ryhmätyö-nä toteutettava tutkimus. Kurssipäiväkirja.

**Kirjallisuus:** Kurssikirjallisuus koostuu ajankohtaisesta kirjallisuudesta, konferenssijulkaisuista ja artikkeleista.

**Arviointi:** 1–5 / hylätty.

■ **Tolkningskollokvium -> ORDNAS INTE**

*Colloquium on Interpreting*

**Omfattning:** 5 sp

**Kod:** KOTI2103

**Tidigare studier:** Grundstudier i tolkning

**Lärandemål:** Studenten är väl insatt i centrala inriktningar inom tolkningsforskningen samt aktuella forskningsresultat och kan förhålla sig analytiskt och kritiskt till dessa. Studenten kan under handledning planera och som grupparbete genomföra en mindre studie av ett empiriskt material med relevans för tolkning.

**Innehåll:** Genom föreläsningar och litteraturbaserade diskussioner får studenten fördjupad kunskap om tolkningens teori och forskning. Studenten förbereder egna kritiskt analyserande diskussionsinlägg utgående från kurslitteraturen. Som grupparbete planeras och utförs en teoribaserad studie av ett empiriskt material med relevans för tolkning och gruppen presenterar sina resultat. Studenten sammanställer i en kursdagbok utgående från kontaktundervisningen och kurslitteraturen sina insikter i teori och forskning samt gör en utvärdering av de grupparbeten som presenterats.

**Examinationsspråk:** Svenska och finska.

**Undervisning:** Kontaktundervisning 20 timmar.

**Prestationskrav:** Aktivt deltagande i kontaktundervisningen, studie som grupparbete. Kursdagbok.

**Litteratur:** Kurslitteraturen består av aktuell litteratur, konferenspublikationer och artiklar.

**Bedömning:** 1–5 / underkänd.